Johann Sebastian

BACH

Nimm von uns, Herr, du treuer Gott

Take from us, Lord, you faithful God

BWV 101

Kantate zum 10. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (SATB), Chor (SATB)
Flöte, 2 Oboen (Oboe I auch Oboe da caccia)
Taille (Englischhorn), Zink, 3 Posaunen
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 10th Sunday after Trinity
for soli (SATB), choir (SATB)
flute, 2 oboes (oboe I also oboe da caccia)
taille (English horn), cornett, 3 trombones
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score

Carus 31.101

Inhalt

Vorwort 3
Foreword 4

1. Coro 5
   Nimm von uns, Herr, du treuer Gott
   Take from us, Lord, you faithful God

2. Aria (Tenore) 47
   Handle nicht nach deinen Rechten
   Deal, O Lord, not through your judgement

3. Recitativo (Soprano) 57
   Ach! Herr Gott, durch die Treue dein
   O Lord God, through your faithfulness

4. Aria (Basso) 60
   Warum willst du so zornig sein
   Why are you still so angry, Lord

5. Recitativo (Tenore) 76
   Die Sünd hat uns verderbet sehr
   All sin has devastated us

6. Aria (Duetto, Soprano/Alto) 78
   Gedenk an Jesu bittern Tod!
   Recall Christ Jesus' bitter death

7. Choral 95
   Leit uns mit deiner rechten Hand
   O guide us with your mighty hand

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.101), Studienpartitur (Carus 31.101/07),
Klavierauszug (Carus 31.101/03), Chorpartitur (Carus 31.101/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.101/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 31.101), study score (Carus 31.101/07),
vocal score (Carus 31.101/03), choral score (Carus 31.101/05),
complete orchestral material (Carus 31.101/19).

Vorwort

Die Kantate *Nimm von uns, Herr, du treuer Gott* BWV 101 entstand für den 10. Sonntag nach Trinitatis am 13. August 1724 und ist Bestandteil des sogenannten Choralkantaten-Jahrganges, den Bach in seinem zweiten Amtsjahr als Leipziger Thomaskantor begonnen hatte. Das Vorhaben zielte auf einen alle Sonn- und Festtage des Kirchenjahres umfassenden Zyklus von Kantaten, die jeweils auf einem Kirchenlied basieren – meist auf dem Wochenlied des betreffenden Sonn- bzw. Feiertages. Dabei erklingen die Rahmenstrophen des Liedes in unveränderter Text- und Melodiegestalt: Im Eingangssatz der Kantate als figurierte Choralbearbeitung, bei der drei Chorstimmen mit Imitationen die einzelnen Kirchenliedzeilen vorbereiten, die dann in der vierten Stimme (meist im Sopran) in vergrößerten Notenwerten zu hören ist, und am Schluss als schlichter Kantionalsatz. Die Binnenstrophen werden in den dazwischenliegenden Rezitativen und Arien paraphrasiert.

Welcher Dichter die madrigalischen Texte von Bachs Choralkantaten verfasste, ist nicht bekannt. Vielleicht handelt es sich um den ehemaligen Konrektor der Thomasschule Andreas Stübel (*1653), der auch dichterisch tätig war und am 31. Januar 1725 überraschend starb.[1] Unklar ist auch, was Bach überhaupt zu seiner ambitionierten Unternehmung veranlasste. Möglicherweise wollte der Komponist an die lutherische Tradition der Liedpredigt anknüpfen. Im Jahre 1690 hatte der Thomaspastor Johann Benedikt Carpzov (1639–1699) ein ähnliches Projekt angekündigt: Er plane, in jeder seiner künftigen Predigten ein „gut, schön, alt, evangelisches und lutherisches Lied“ zu erklären, das Johann Schelle (1668–1701), Bachs Vorvorgänger im Amt des Thomaskantors, jeweils „in eine anmutige music“ bringen und „vor der Predigt […] hören“ lassen würde.[2] Was auch immer der Anlass für das Großprojekt war: Bach hat den Choralkantaten-Jahrgang nicht zu Ende geführt. Mit der Aufführung der Kantate *Wie schön leuchtet der Morgenstern* BWV 1 am Sonntag Mariae Verkündigung, den 25. März 1725, brach die Serie nach vierzig Werken unvermittelt ab.

Textliche Grundlage der Kantate *Nimm von uns, Herr, du treuer Gott* ist das gleichnamige Lied von Martin Moller (1547–1606); die Melodie lässt sich über Martin Luthers „Vater unser im Himmelreich“ (1539) bis ins 14. Jahrhundert zurückverfolgen. In dem 1584 während einer Pestepidemie entstandenen Lied (nach dem lateinischen „Aufer immensam“, Wittenberg 1541) wird Gott um Aufhebung des Strafgerichts gebeten, als das die Pest ebenso verstanden wurde wie die Zerstörung Jerusalems im Jahre 70 n. Chr., von der das Evangelium des Sonntags berichtet (Lk 19,41–48).

Mit seiner strengen Kontrapunktik und der Verdopplung der Singstimmen durch ein Quartett von einem Zink und drei Posaunen weist der Eingangssatz unverkennbar motettische Züge auf. Der Cantus firmus im Sopran wird von einer Traversflöte in hoher Lage verstärkt; die übrigen Instrumente – drei Oboen, Streicher und Continuo – verarbeiten ihr eigenes Material: pochende Tonwiederholungen, die zu Beginn von der ersten Violine eingeführt werden, und ein dreitöniges Seufzermotiv, das erstmals gegen Ende der Instrumentaleinleitung erscheint.

Es folgt eine Tenor-Arie mit obligatem Instrument, dessen virtuose Partie Bach zunächst für Flöte konzipiert hatte, später aber der Violine übertrug.[3] Möglicherweise stand bei einer Wiederaufführung des Werkes ein solch versierter Interpret wie bei der ersten Darbietung der Kantate nicht mehr zur Verfügung.

In den beiden Rezitativen (Sätze 3 und 5) wechseln die Zeilen der jeweiligen Strophen kunstvoll mit frei gedichteten Versen. Diesen Textebenen entsprechen in der Musik zwei kontrastierende Satztechniken, mit denen Bach die Liedzeilen als Ariosi, die tropierenden Abschnitte hingegen als Secco-Rezitativ vertont hat.

Im 4. Satz, einer Arie für Bass, drei Oboen und Basso continuo, zitiert die Singstimme eingangs die erste Zeile der 4. Choralstrophe, führt diese dann aber frei fort. Im Weiteren wechseln diese „Vivace“-Passagen mehrfach mit „Andante"-Abschnitten, in denen der Solo-Bass die erste Liedzeile zitiert, bevor der Choral als Ganzes in den Bläsern erklingt. Die Kombination zwischen Choralzitat und freier Stimmführung prägt auch den 6. Satz, ein Duett für Sopran und Alt im Siciliano-Rhythmus, in dem die gleich zu Anfang vorgestellten Elemente – die erste Kirchenliedzeile in der Oboe da caccia und ein expressives Thema der Flöte – auf immer neue Weise miteinander kombiniert werden. Die Schlussstrophe des Chorals erklingt als schlichter Kantionalsatz.

Die Kantate ist in einem originalen Stimmensatz überliefert, der von Bach revidiert und teilweise auch selbst geschrieben wurde. Die erste kritische Ausgabe des Werkes wurde 1876 von Wilhelm Rust innerhalb der Gesamtausgabe der Bach-Gesellschaft vorgelegt (BG 23); Robert L. Marshall besorgte 1985 die Edition der Kantate im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe (NBA I/19).

Hamburg, Winter 2016 Sven Hiemke

---

1 Vgl. Hans-Joachim Schulze, „Texte und Textdichter“, in: *Die Welt der Bach-Kantaten*, Bd. 3: *Johann Sebastian Bachs Leipziger Kirchenkantaten*, hg. von Christoph Wolff und Ton Koopman, Stuttgart–Weimar und Kassel etc. 1999, S. 109–126, hier S. 116

2 *Sebastian Knüpfer, Johann Schelle, Johann Kuhnau. Ausgewählte Kirchenkantaten*, hg. und eingeleitet von Arnold Schering, Leipzig 1918 (Denkmäler deutscher Tonkunst, 1. Folge, Bd. 58/59), S. XXXIII.

3 Vgl. Reinmar Emans, „Zu den Arien mit einem obligaten Flöteninstrument“, in: *Vom Klang der Zeit. Besetzung, Bearbeitung und Aufführungspraxis bei Johann Sebastian Bach. Klaus Hofmann zum 65. Geburtstag*, hg. von Uwe Wolf und Ulrich Bartels, Wiesbaden etc. 2004, S. 73–85, hier S. 77.

Foreword

The cantata *Nimm von uns, Herr, du treuer Gott* (Take from us, Lord, you faithful God) BWV 101 was composed for the 10th Trinity Sunday, 13 August 1724 and is part of the so-called annual cycle of chorale cantatas which Bach began in his second year of service as Thomaskantor in Leipzig. The objective was to include all the Sundays and feast days of the liturgical year in one cycle of cantatas, each of which was based on a hymn – usually the Hymn of the Day for the Sunday or feast day in question. In the process the framing verses of the hymn are performed with the text and melody unchanged: In the opening movement of the cantata they appear as a figured chorale arrangement in which three choral voices with imitations prepare the individual hymn lines which are then heard in the fourth voice (mostly the soprano) in augmented note values, and at the end as a setting in the cantional style. The inner verses are paraphrased in the intervening recitatives and arias.

The author of the madrigal-like texts for Bach's chorale cantatas remains unknown. It is possible that it was Andreas Stübel (born 1653), the former deputy headmaster of St. Thomas's School, who was also active as a poet and died suddenly on 31 January 1725.[1] It is also unclear what prompted Bach to take on this ambitious venture. It is possible that the composer wanted to make a connection with the Lutheran tradition of sermons based on hymns. Benedikt Carpzov (1639–1699), the pastor of St. Thomas's Church, announced a similar project in 1690: He planned to explain a "good, beautiful, old, Protestant and Lutheran hymn" in all his future sermons which Johann Schelle (1668–1701), Bach's predecessor as Thomaskantor, would, in each case, convey "as graceful music" to "be heard before the sermon."[2]

Bach never completed the annual cycle of chorale cantatas. The series was abruptly broken off after forty works with the performance of the cantata *Wie schön leuchtet der Morgenstern* BWV 1 on Annunciation Sunday, which was 25 March 1725.

The textual basis of the cantata *Nimm von uns, Herr, du treuer Gott* is the eponymous chorale by Martin Moller (1547–1606); its melody can be traced back to the 14th century via Martin Luther's "Vater unser im Himmelreich" (1539). The chorale (after the Latin "Aufer immensam") was written in 1584 during a plague epidemic; in it, God is entreated to lift the cruel sentence – as the plague was regarded, just as much as the destruction of Jerusalem in the year 70 CE, which is the subject of the Sunday gospel reading (Luke 19:41–48).

With its strict counterpoint and the doubling of vocal parts by a quartet of one cornett and three trombones, the opening movement shows unmistakable motetic characteristics. The soprano cantus firmus is reinforced by a transverse flute in the high register; the remaining instruments – three oboes, strings and continuo – develop independent material: pulsating note repetitions which are initially introduced by the first violin, and a three-note sigh motive which is first heard toward the end of the instrumental introduction.

A tenor aria with obbligato instrument follows; Bach initially intended its virtuoso part for the flute, but later transcribed it for violin.[3] It is possible that the player available for the repeat performance of the work was not as proficient as the player for the first performance of the cantata.

In the two recitatives (movements 3 and 5), the lines from the respective chorale verses are skillfully alternated with free poetry. These text levels correspond musically with two contrasting compositional techniques: Bach set the chorale verses as ariosi and the trope sections as secco recitatives.

In the 4th movement, an aria for bass, three oboes and basso continuo, the voice initially quotes the first line of the 4th chorale verse, but then continues freely. Subsequently, these "vivace" passages alternate several times with "andante" passages, in which the solo bass quotes the first line of the chorale verse before the chorale is played in its entirety by the winds. This combination of chorale quotation and free voice leading is also characteristic of the 6th movement, a duet between soprano and contralto in Siciliano rhythm, in which the initially introduced elements – the first line of the chorale in the oboe da caccia and an expressive theme in the flute – are recombined in constantly changing ways. The closing verse of the hymn is set as a simple four-part chorale harmonization.

The cantata is extant as an original set of parts which was revised by Bach and to some extent also copied by him. The first critical edition of the work was presented in 1876 by Wilhelm Rust as part of the Bach-Gesellschaft's complete edition (BG 23); in 1985, Robert L. Marshall was responsible for the edition of the cantata within the framework of the Neue Bach-Ausgabe (NBA I/19).

Hamburg, winter 2016 Sven Hiemke
Translation: David Kosviner

1 Cf. Hans-Joachim Schulze, "Texte und Textdichter," in: *Die Welt der Bach-Kantaten*, vol. 3: *Johann Sebastian Bachs Leipziger Kirchenkantaten*, ed. by Christoph Wolff and Ton Koopman, Stuttgart–Weimar and Kassel etc., 1999, pp. 109–126, here p. 116.

2 *Sebastian Knüpfer, Johann Schelle, Johann Kuhnau. Ausgewählte Kirchenkantaten*, ed. and introduced by Arnold Schering (Denkmäler deutscher Tonkunst, 1st series, vol. 58/59), Leipzig, 1918, p. XXXIII.

3 Cf. Reinmar Emans, "Zu den Arien mit einem obligaten Flöteninstrument," in: *Vom Klang der Zeit. Besetzung, Bearbeitung und Aufführungspraxis bei Johann Sebastian Bach. Klaus Hofmann zum 65. Geburtstag*, ed. by Uwe Wolf and Ulrich Bartels, Wiesbaden etc., 2004, pp. 73–85, here p. 77.

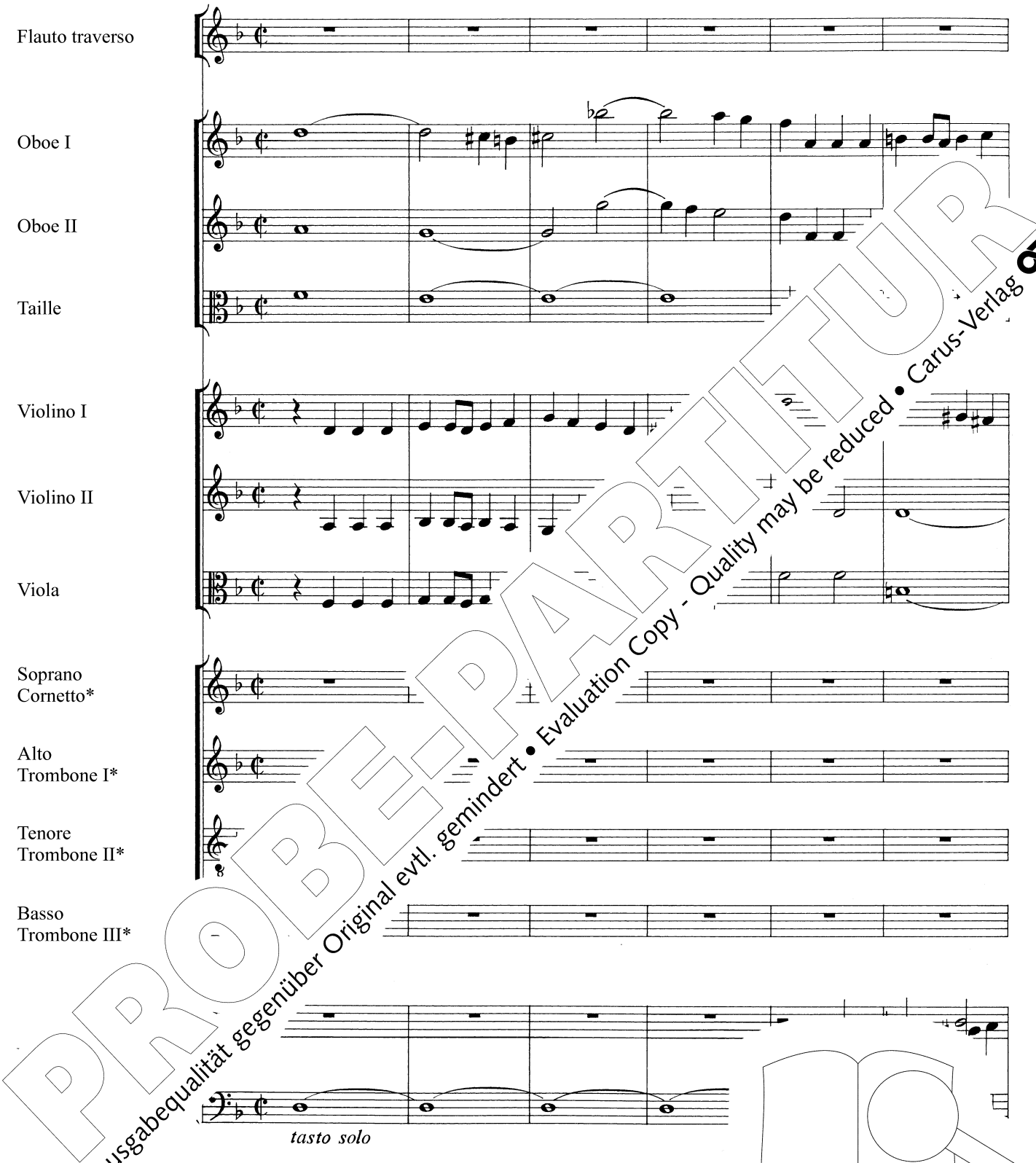
Nimm von uns, Herr, du treuer Gott

Take from us, Lord, you faithful God

BWV 101

1. Coro

Johann Sebastian Bach
1685–1750

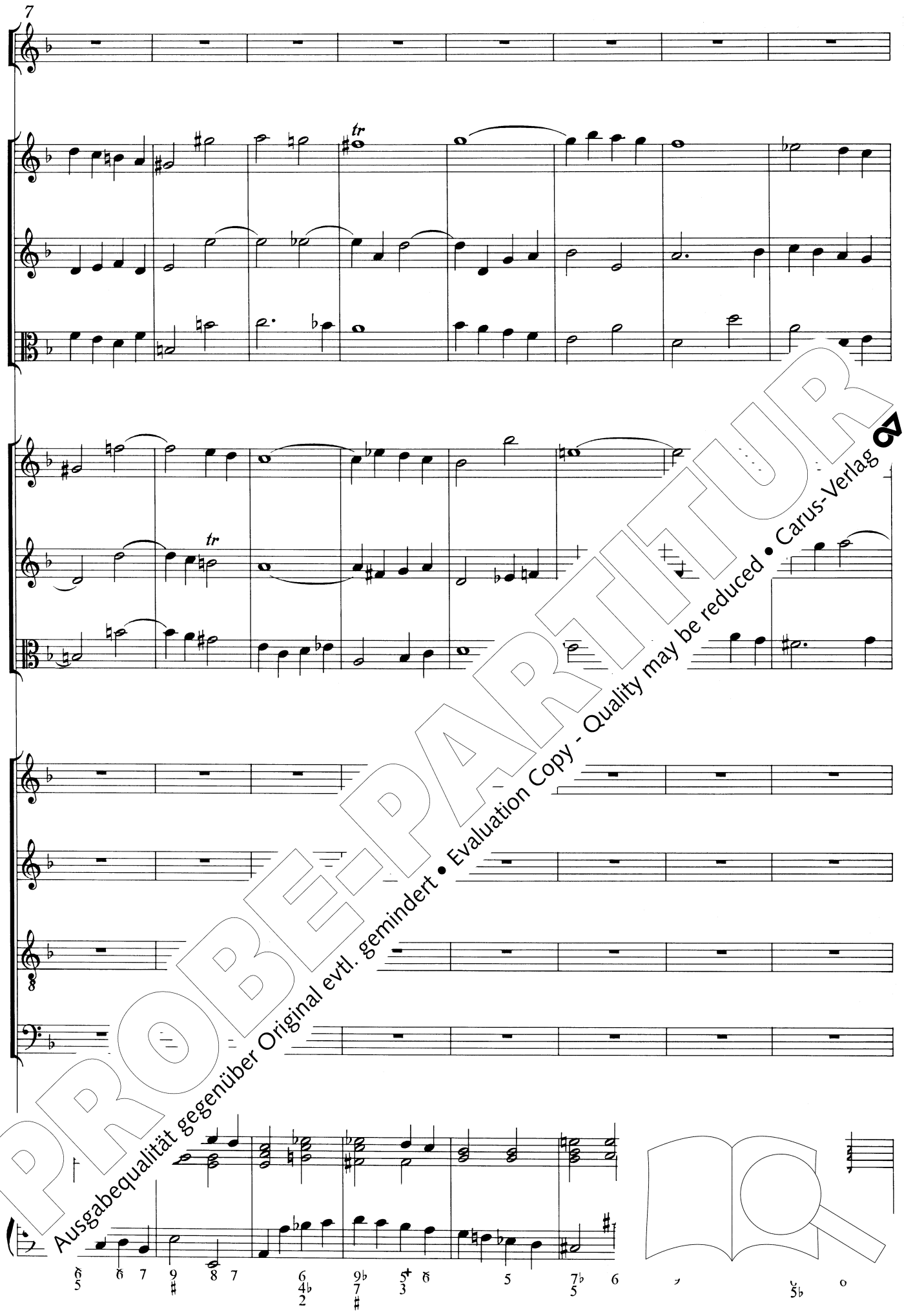


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

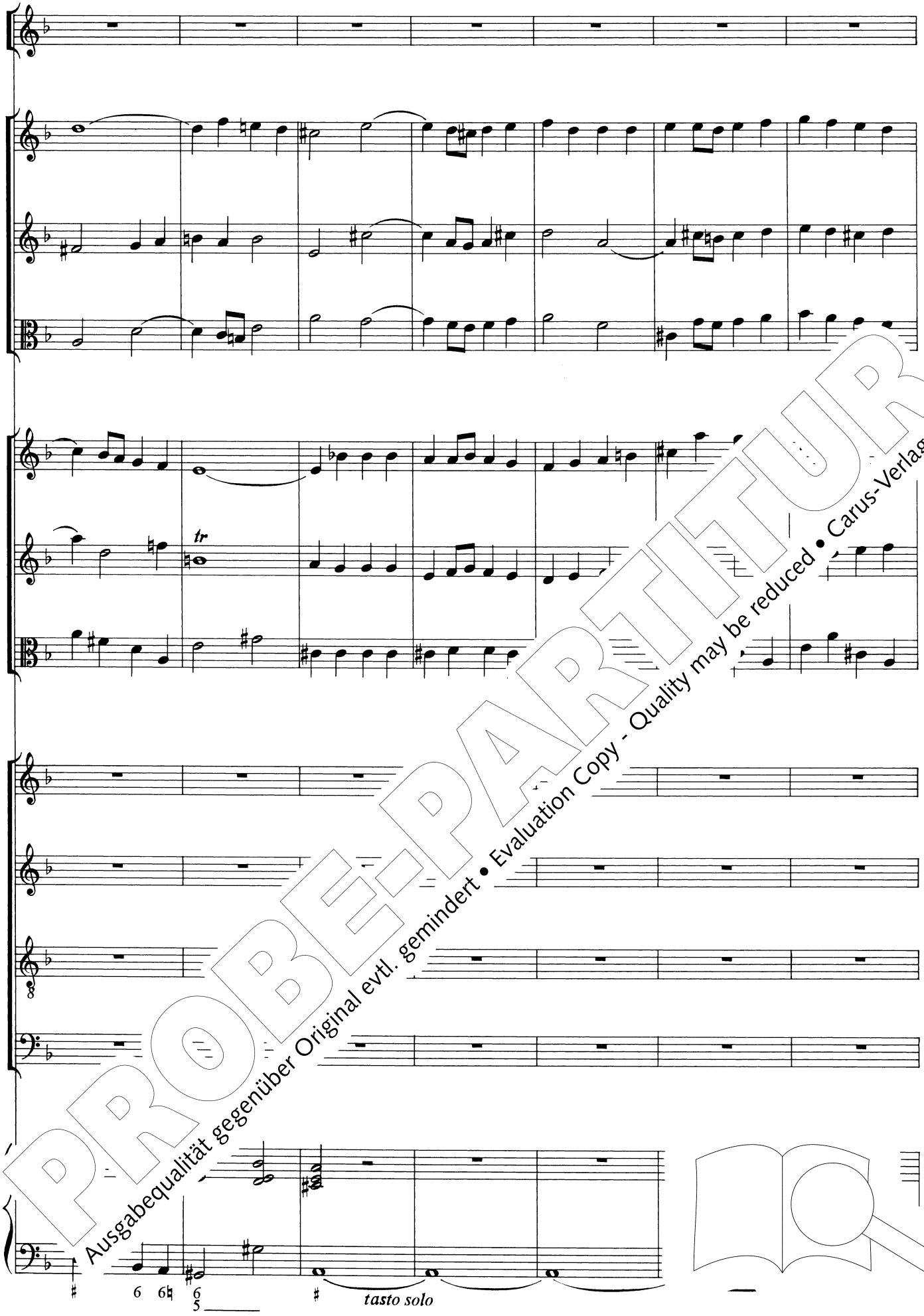
* Bei der [illegible]aufführung wohl ohne Blechbläser. / *At the subsequent performance probably without bras*

Aufführungsdauer / Duration: ca. 25 min.
© 1986/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.101
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

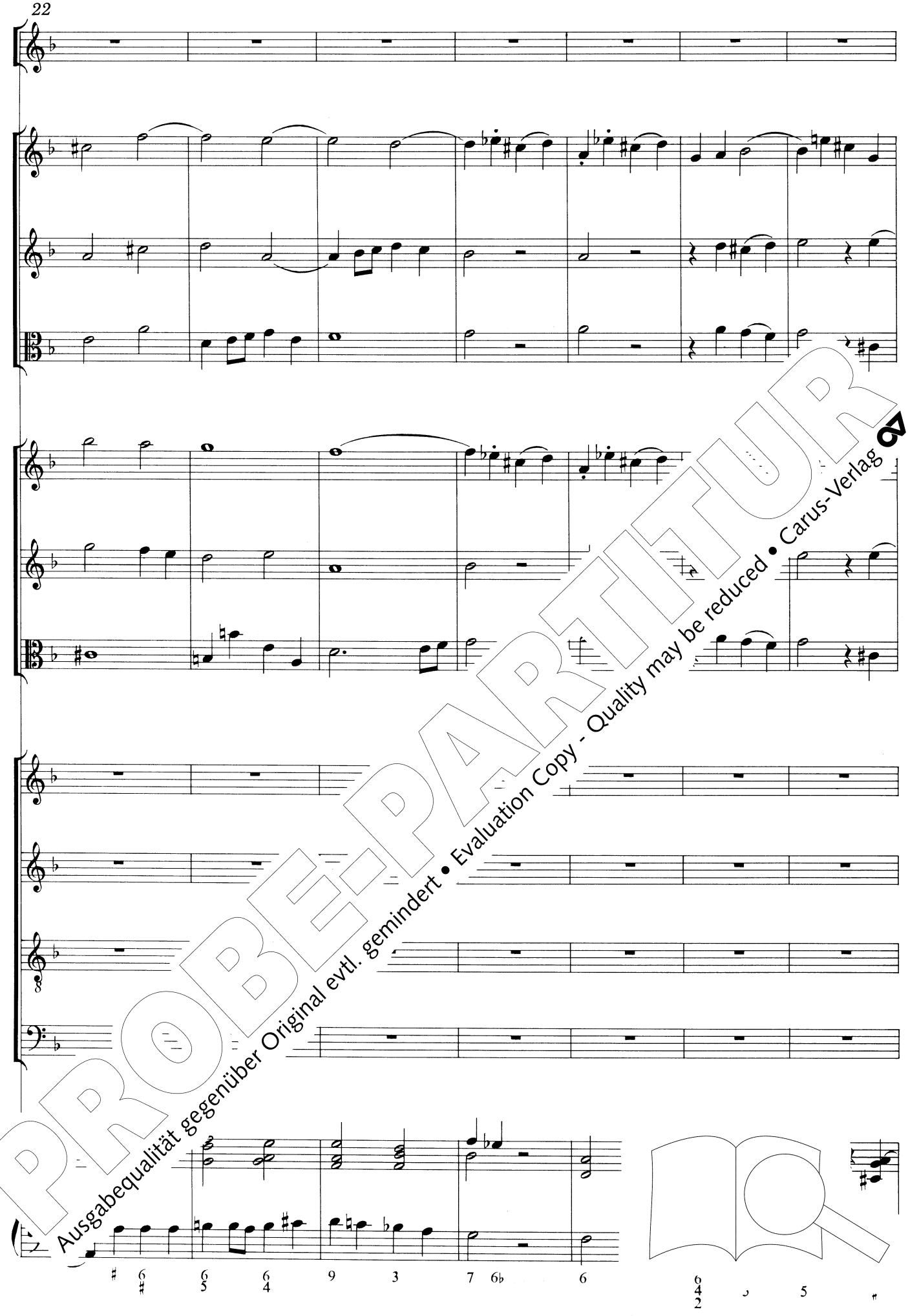
[illegible] by Reinhard Kubi
Generalbassbearbeitung: Paul Horn
English version by
Vernon und Jutta Wicker



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

nm von uns, Herr, du treu - -
ake from us, Lord, you faith - -

m von uns, Herr, du treu - - - er
ake from us, Lord, you faith - - - ful

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

35

Nimm
Take

Herr, du treu - -
Lord, you faith - -

er - er Gott, nimm von uns, Herr, du treu -
ful -ful God, take from us, Lord, you faith -

Gott, nimm von uns, Herr, du treu - -
- ful God, take from us, Lord, you faith - -

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

von uns, Herr, treu -
from us, Lord faith -

er Gott, du tr Gott, nimm von uns, Herr, du treu -
ful God, you God, take from us, Lord, you faith -

- - er G treu - - er Gott, nimm von uns,
- - *ful ou faith- - -ful God, take from us,*

- imm von uns, Herr, du
- *take from us, Lord, you*

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

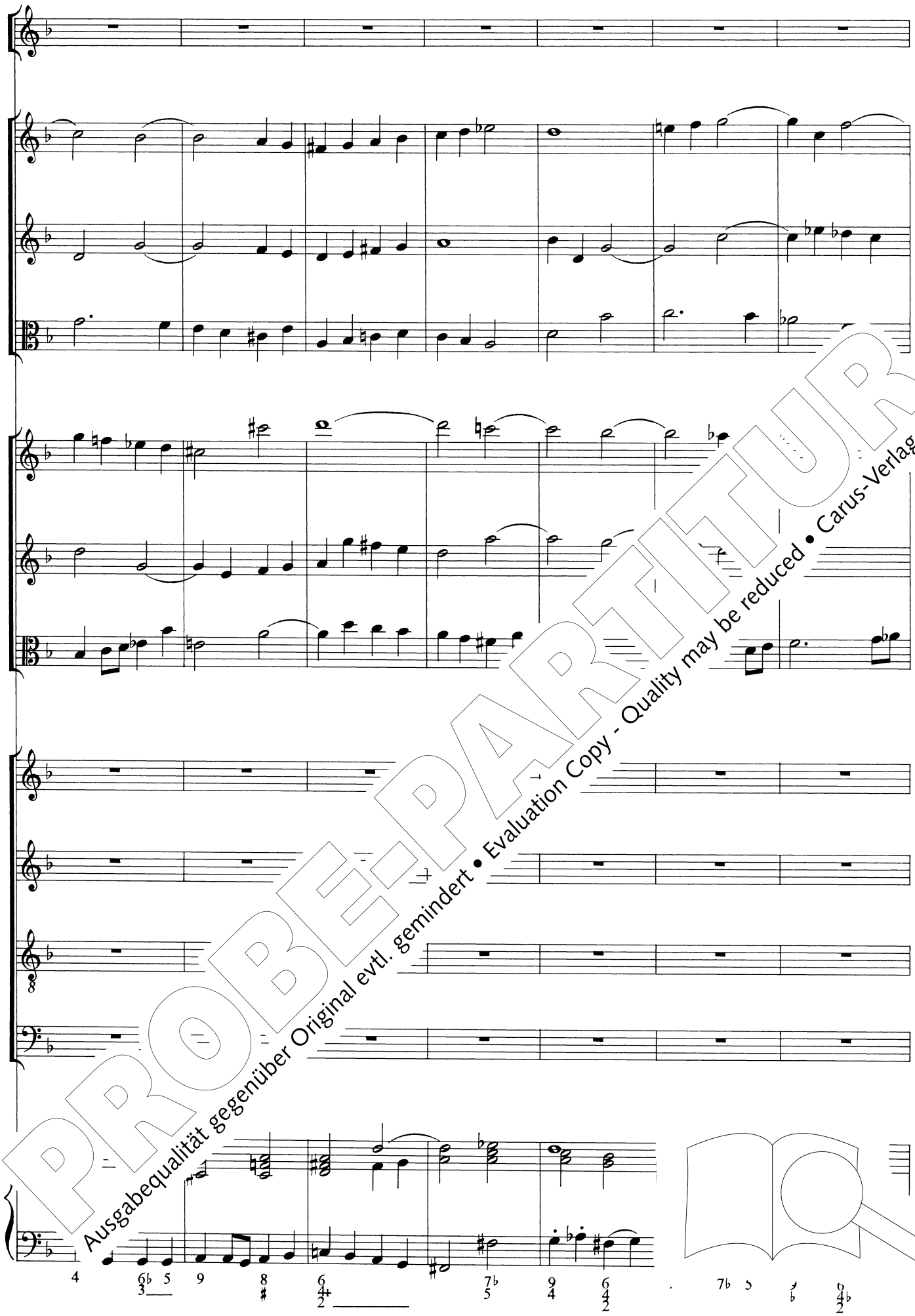
er Gott,
ful God,

- er Gott, Gott,
- *ful God,* - *God,*

Herr, du trei u treu - er Gott,
Lord, you fai. , you faith-ful God,

du treu - er Gott,
you faith - ful God,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

58

die
the

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

die gro - ße Not, die schwe-re
the and heav - y rod, the pun - ish -

schwe - re Not, die schwe - re Straf und gro - -
pun - ish - rod, the pun - ish - ment and heav - -

die schwe - re Straf und
the pun - ish - ment and

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

die schwe Straf und
the pun ment and

Straf und gro - N o - ße Not, die schwe -
ment and heav neav - y rod, the pun -

ße re Straf und gro - ße
y - ish - ment and heav - y

schwere Straf, die schwe - re Straf und gro - ße
e pun-ish-ment, the pun - ish - ment and heav - y

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

78

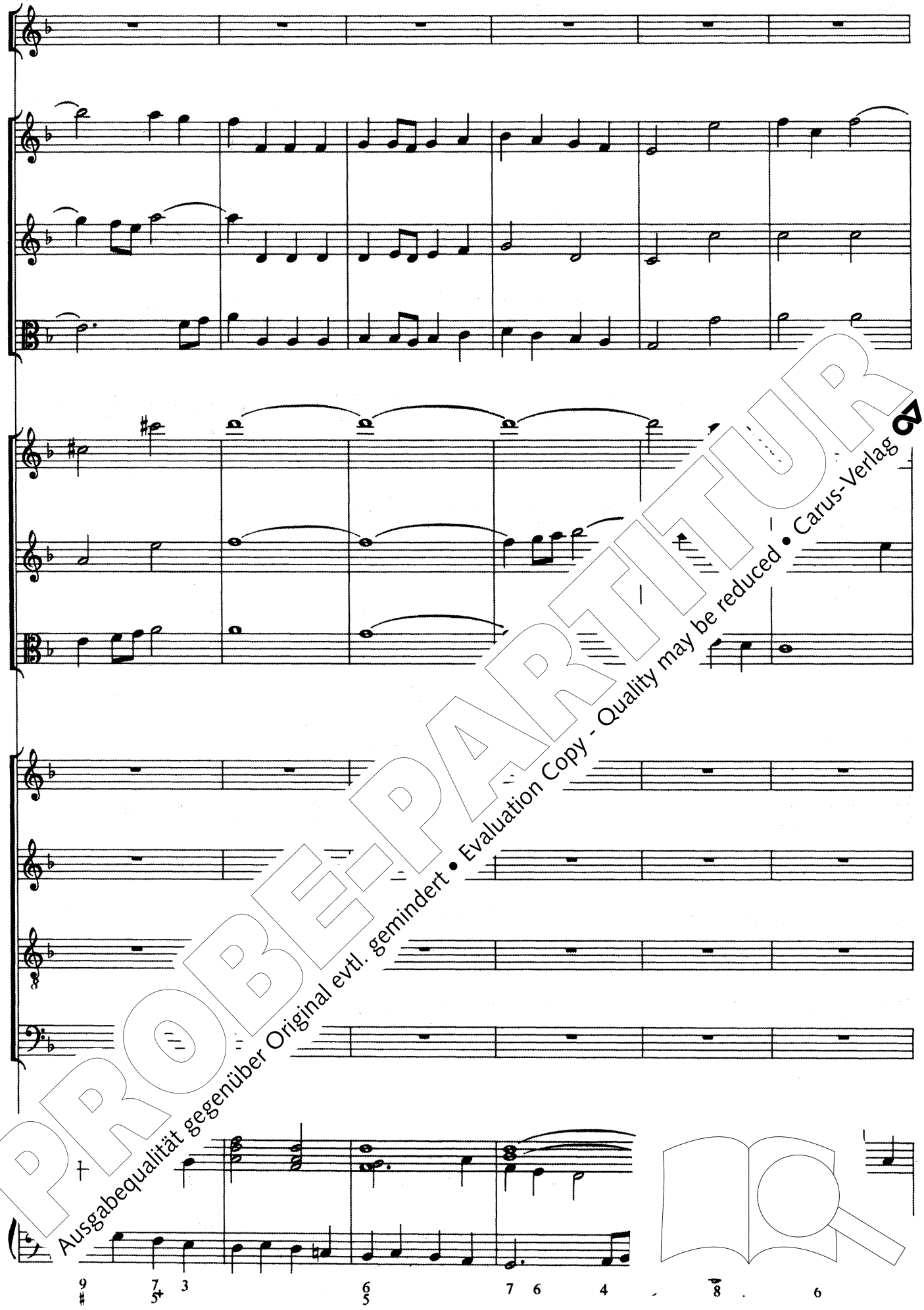
gro - ße Not,
heav - y rod

- re Straf und g N gro - ße Not,
- *ish - ment and heav - y rod,*

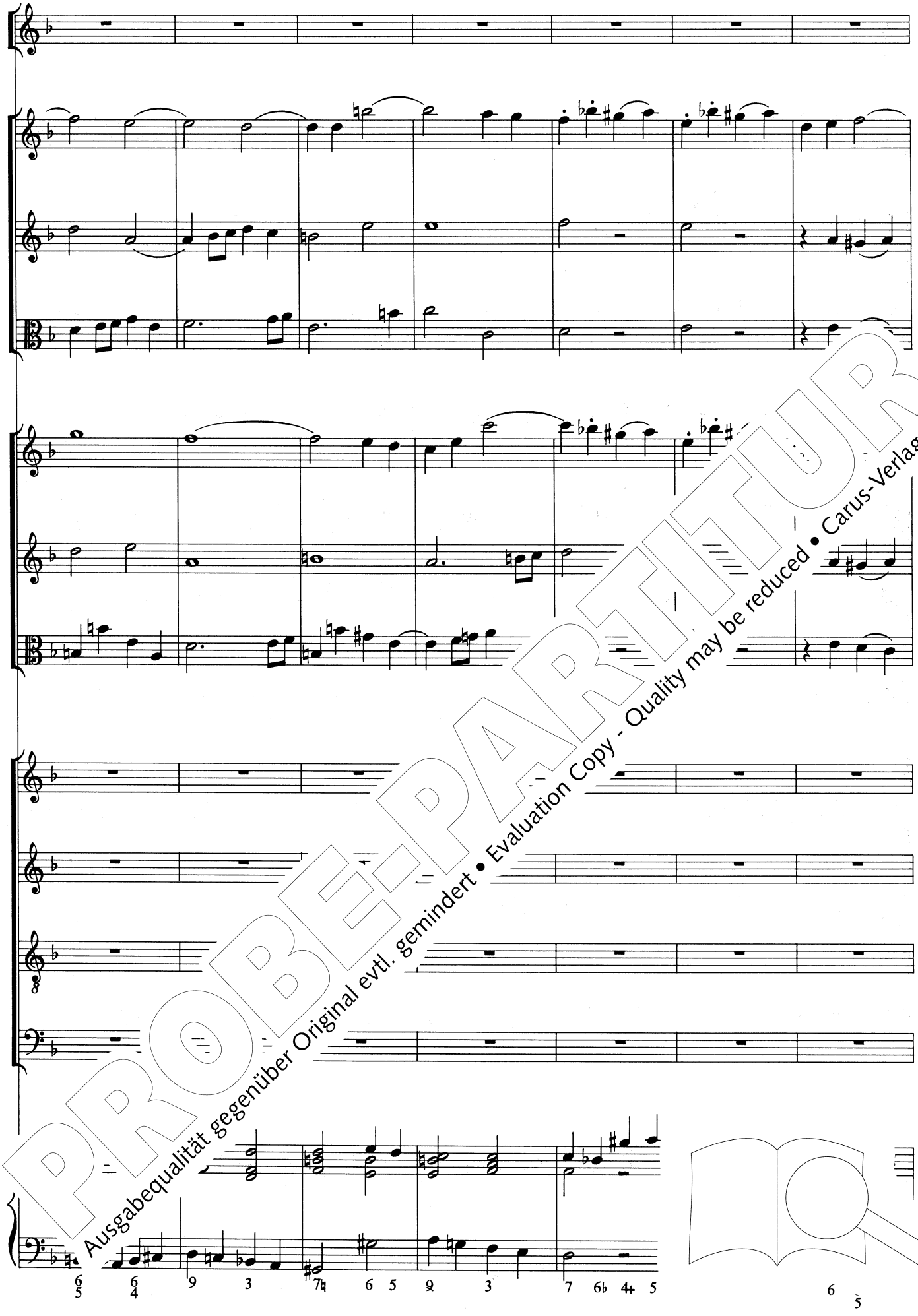
Not, die gro - - - ße Not,
rod, the and heav - - - y rod,

Not gro - - - ße Not,
and heav - - - y rod,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

97

die
which

die wir mit_ Sün - den
which is for_ sin we

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

wir mit Sün - - ne Zahl,
is for sin have done,

oh - - , mit Sün-den oh - ne Zahl, mit Sün-den
all one, for sin we all have done, for sin we

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

mit

for

mit Sün-den oh wir mit Sün - - - den

for sin we all ch is for sin we

oh - ne Zahl, die wir mit Sün - - - den

all have done, which is for sin we

die wir mit Sün-den oh-ne

which is for sin we all have

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Sün - - - den oh - Zahl
sin *we* *done,*

oh - - den oh - ne Zahl, die wir mit
all *we all* *have done, which is for*

oh - - hl, mit Sün - den oh - ne Zahl, die wir mit
all *done, for sin* *we all* *have done, which is for*

Zah - ne Zahl, mit Sün-den oh - ne Zahl, die wir mit
have done, for sin we all have done, which is for

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

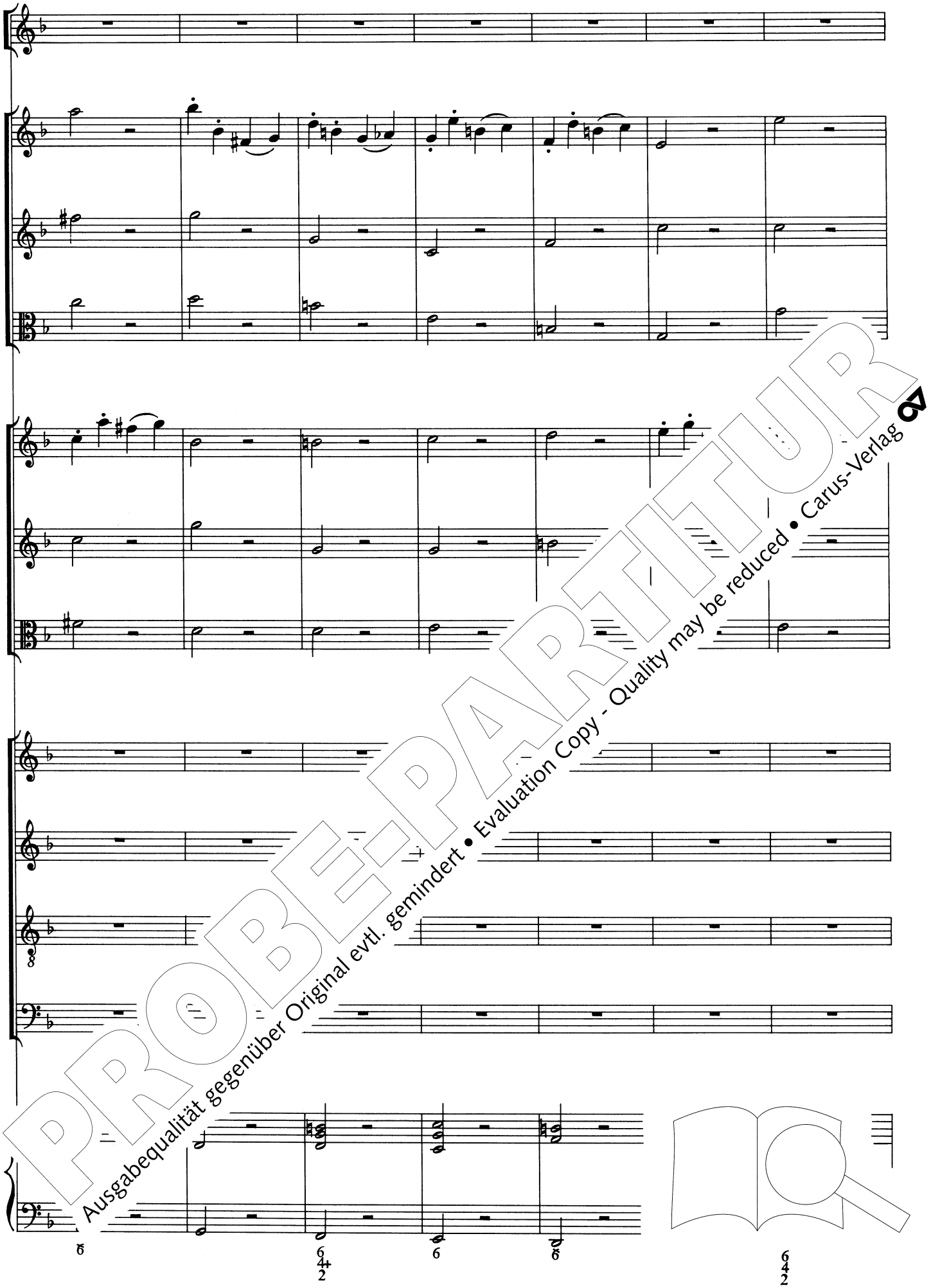
118

Sün-den oh-ne Zahl, r Sür - ne Zahl
sin we all have done *have done,*

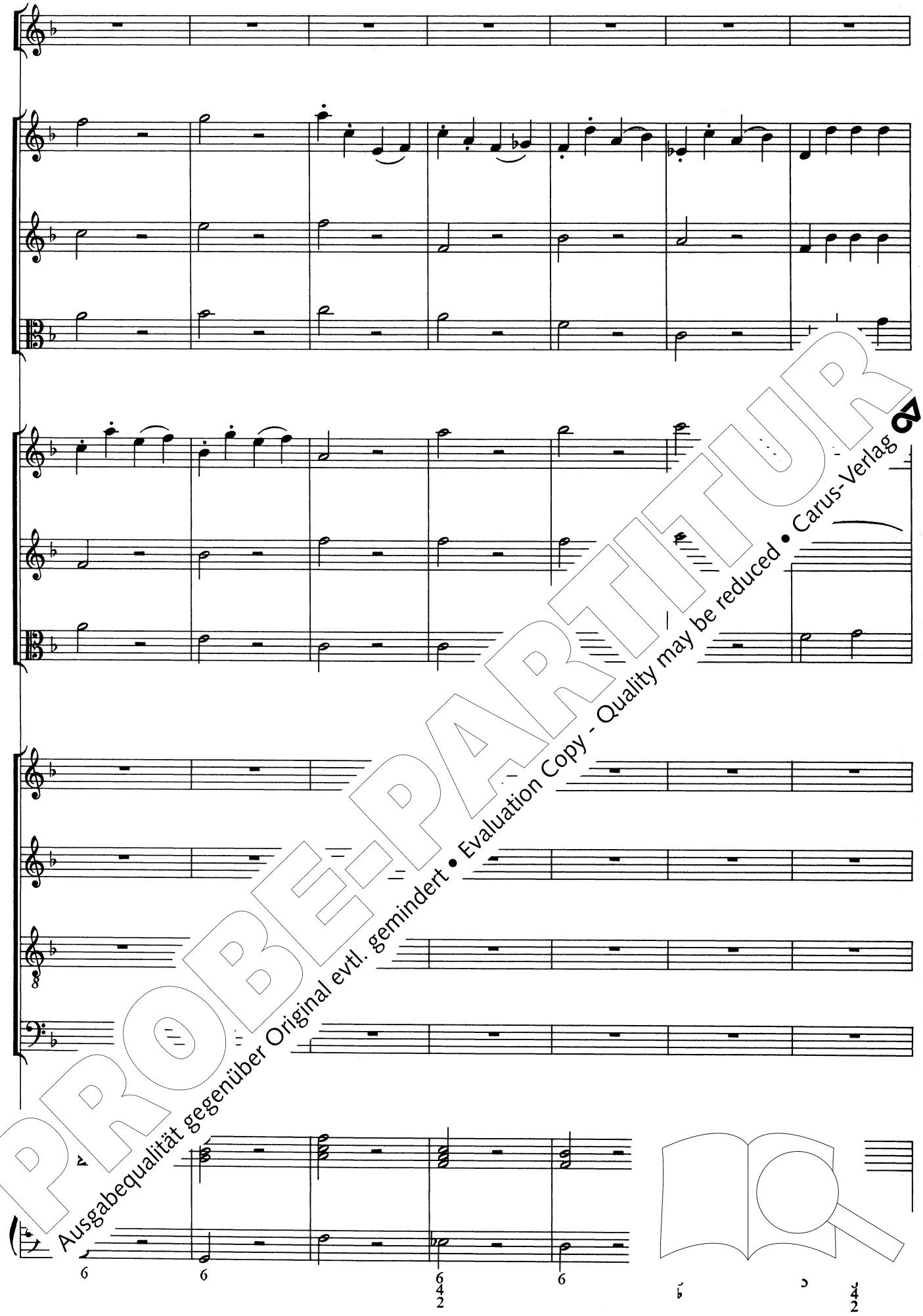
Sün-den oh - Sün-den oh - ne Zahl
sin we all *for sin we all have done,*

mit Sün - den oh - ne Zahl,
, for sin we all have done,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



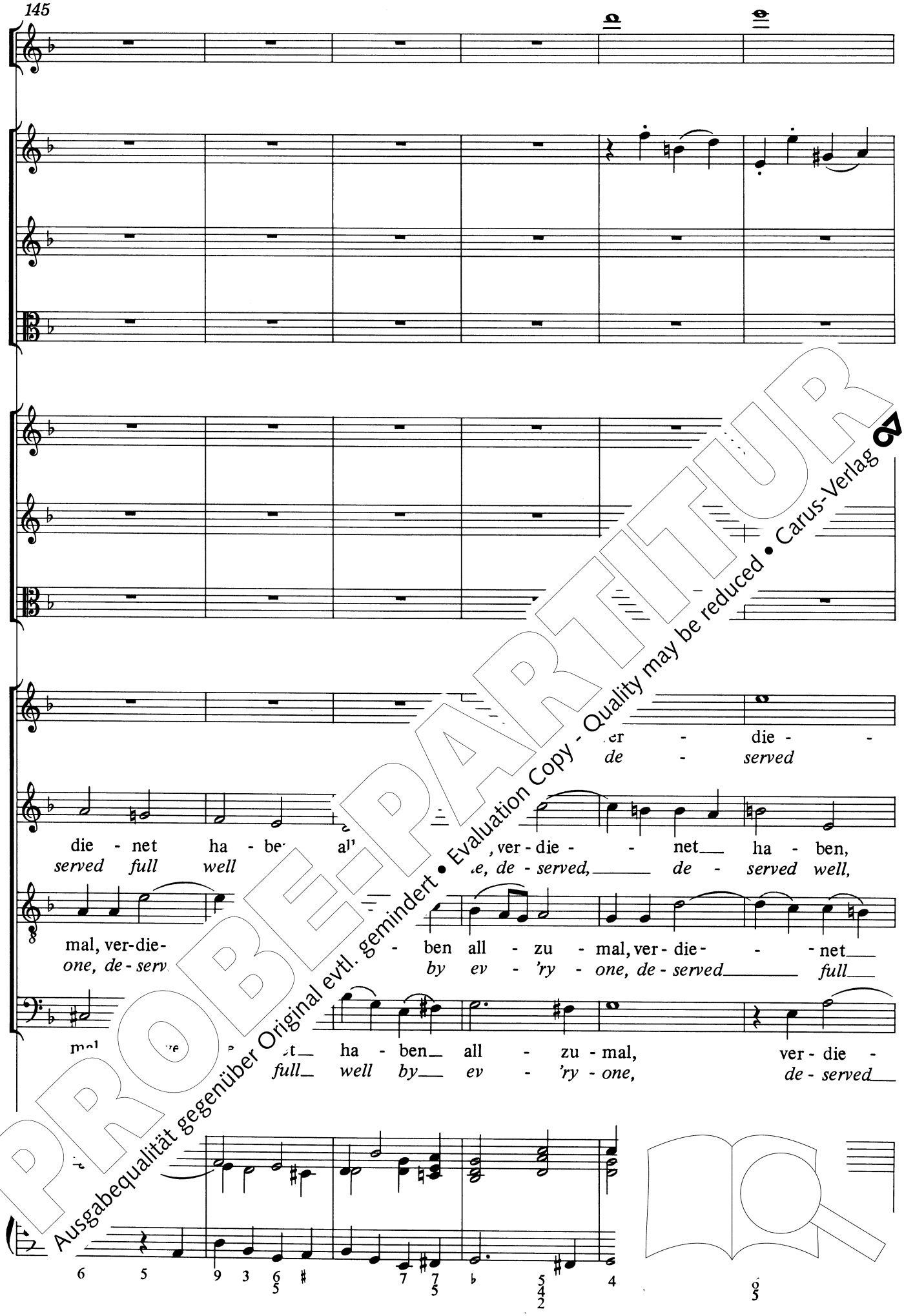
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ver -
de -

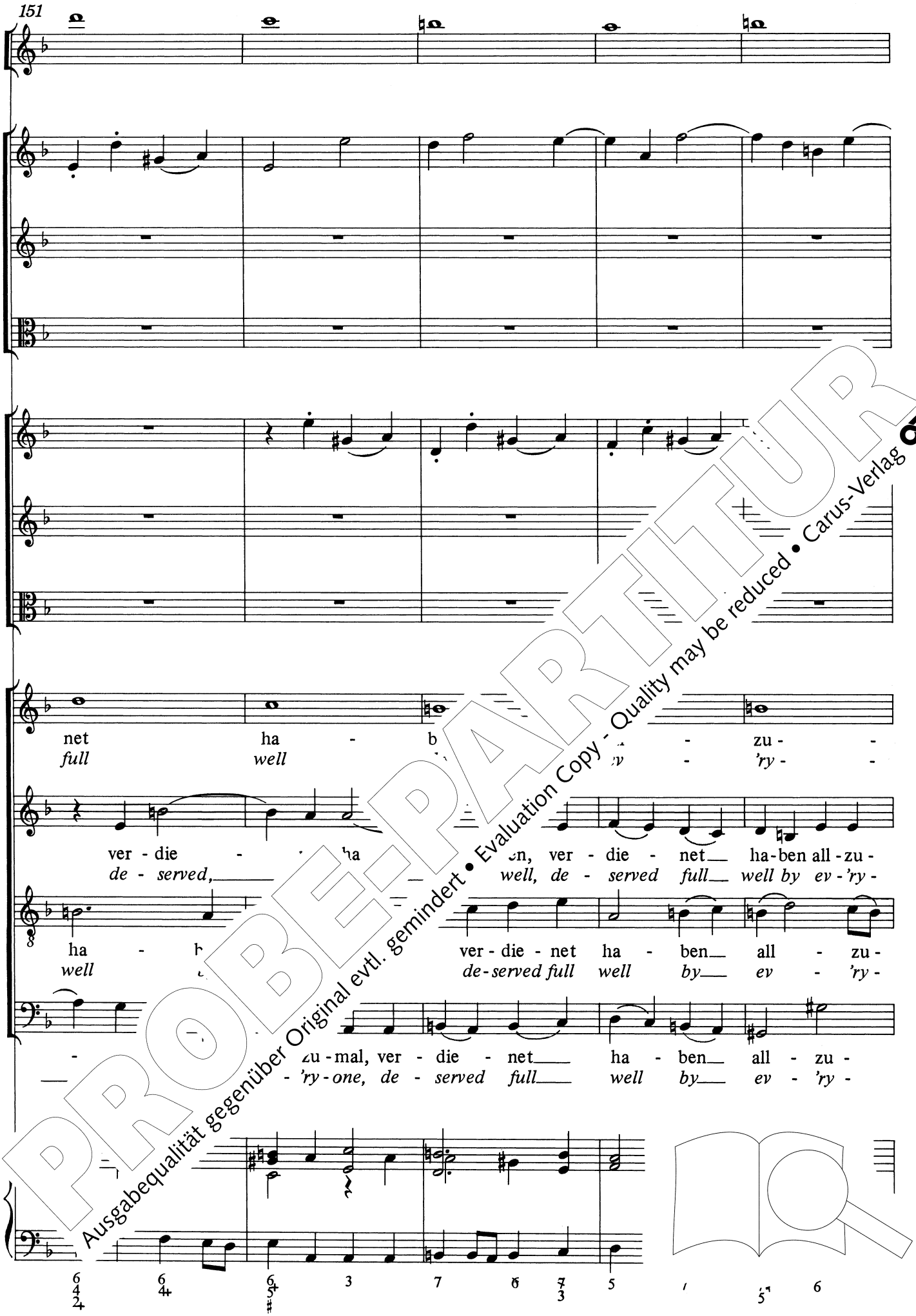
ver - die - net ha - ben all - zu -
de - served full well by ev - 'ry -

ver - die - net ha - ben all - zu -
de - served full well by ev - 'ry -

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

156

mal, ver - all - zu - mal.
one, *ev - 'ry - one.*

mal, all - all - zu - mal.
one, *ev - 'ry - one.*

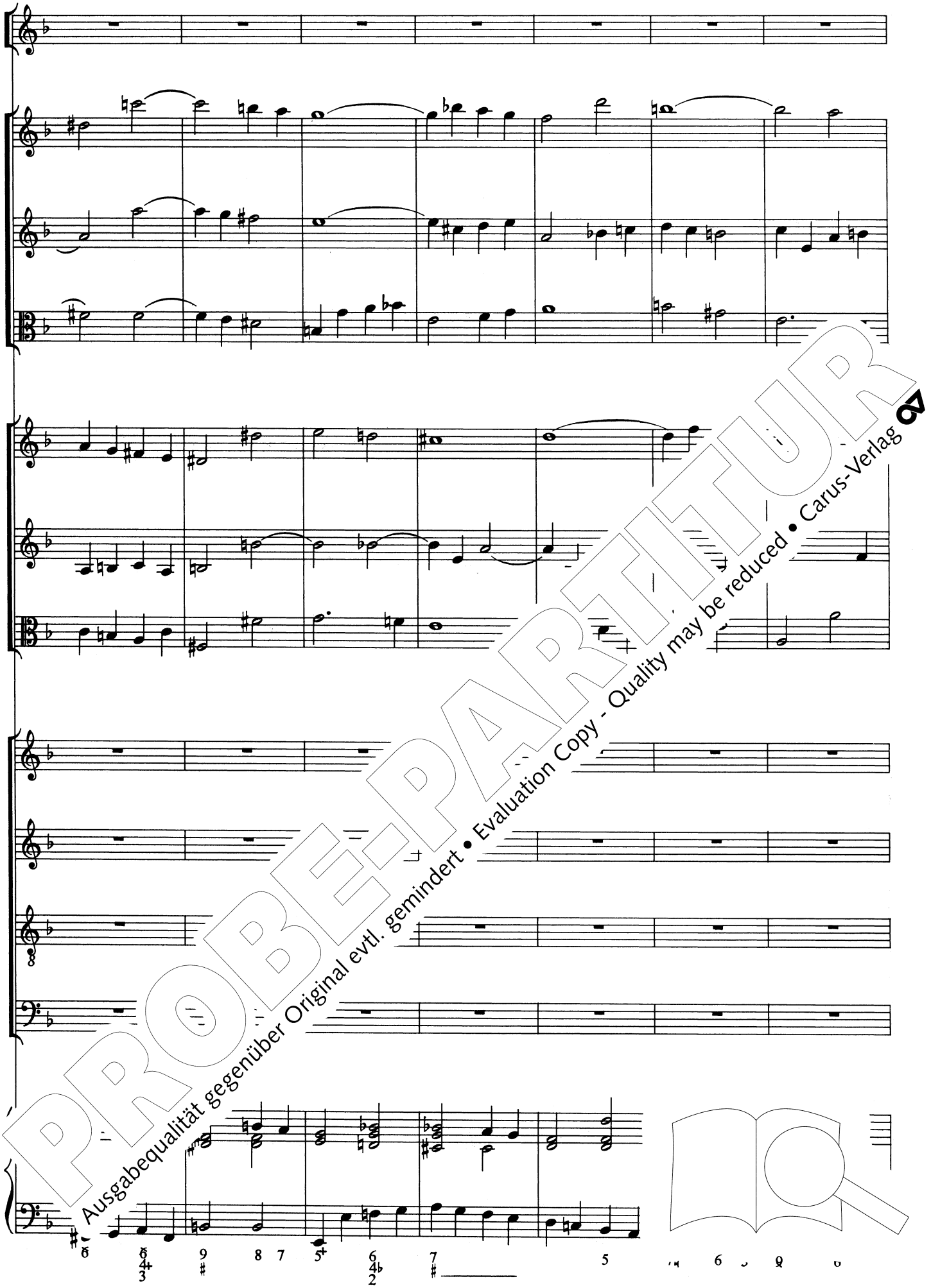
mal, all - zu - mal.
one, *ev - 'ry - one.*

mal zu - mal, all - zu - mal.
- 'ry - one, *ev - 'ry - one.*

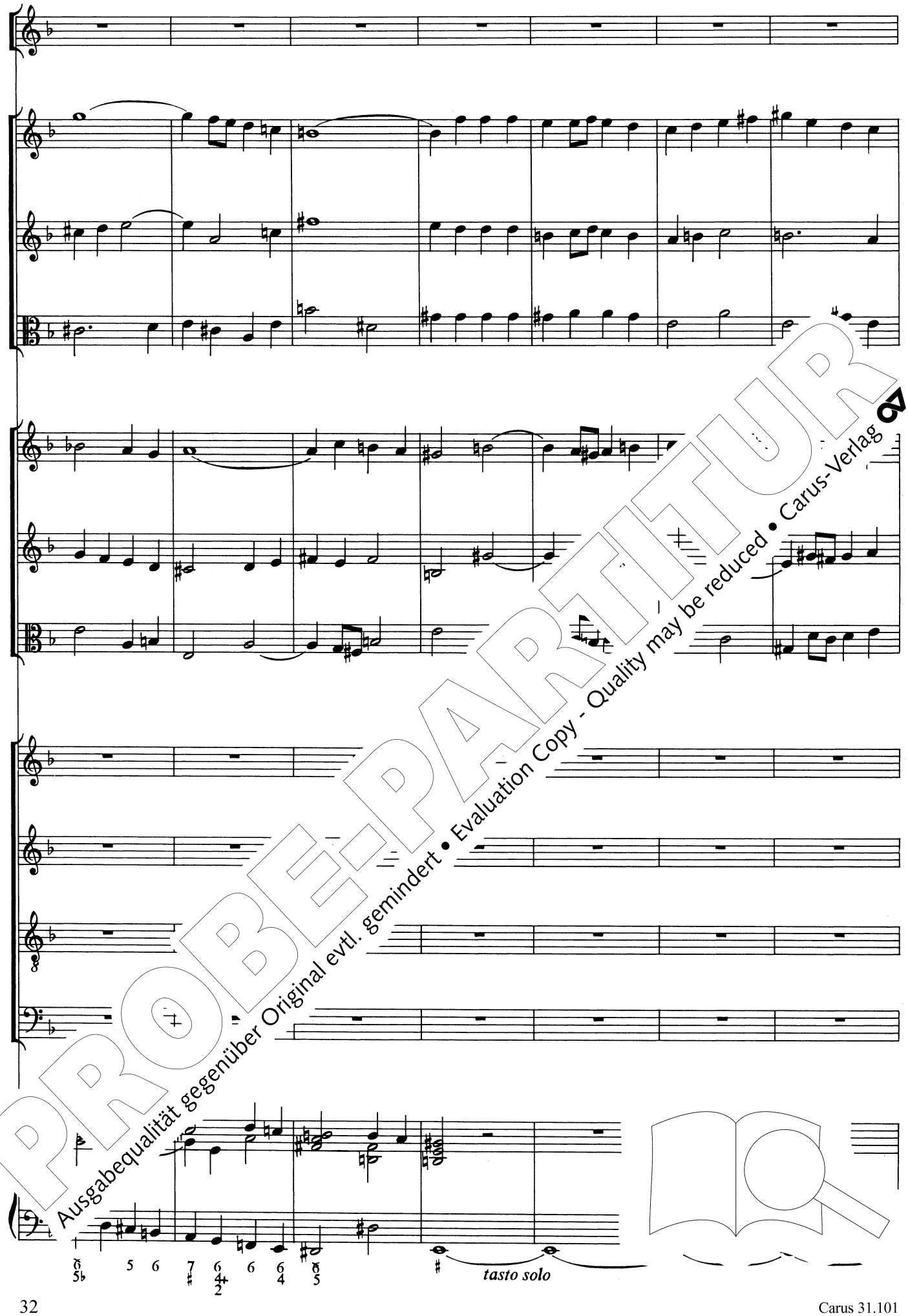
tasto solo

6 6 6
5

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

tr

Be - hüt für*
Pro - tect from

- hüt für* Krieg und teu - rer
ro - tect from war and aw - ful

*vor

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

182

Krieg und teu - Zeit, be -
war and av *dearth,* *pro -*

Zeit, d teu - rer Zeit, be - hüt für
dearth, *and aw - ful dearth, pro - tect from*

für Krieg und teu - rer Zeit, be -
from war and aw - ful dearth, pro -

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Be - hüt für und
Pro - tect fro- and

hüt für Krieg, für K — Zeit, be - hüt für Krieg und teu - rer
tect from war, from a- ful dearth, pro-tect from war and aw - ful

Krieg, be - und teu-rer Zeit, be - hüt für Krieg und teu - rer
war, pro - r and aw-ful dearth, pro- tect from war and aw - ful

h— und teu - rer Zeit, be - hüt für Krieg und teu - rer
and aw - ful dearth, pro- tect from war and aw - ful

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

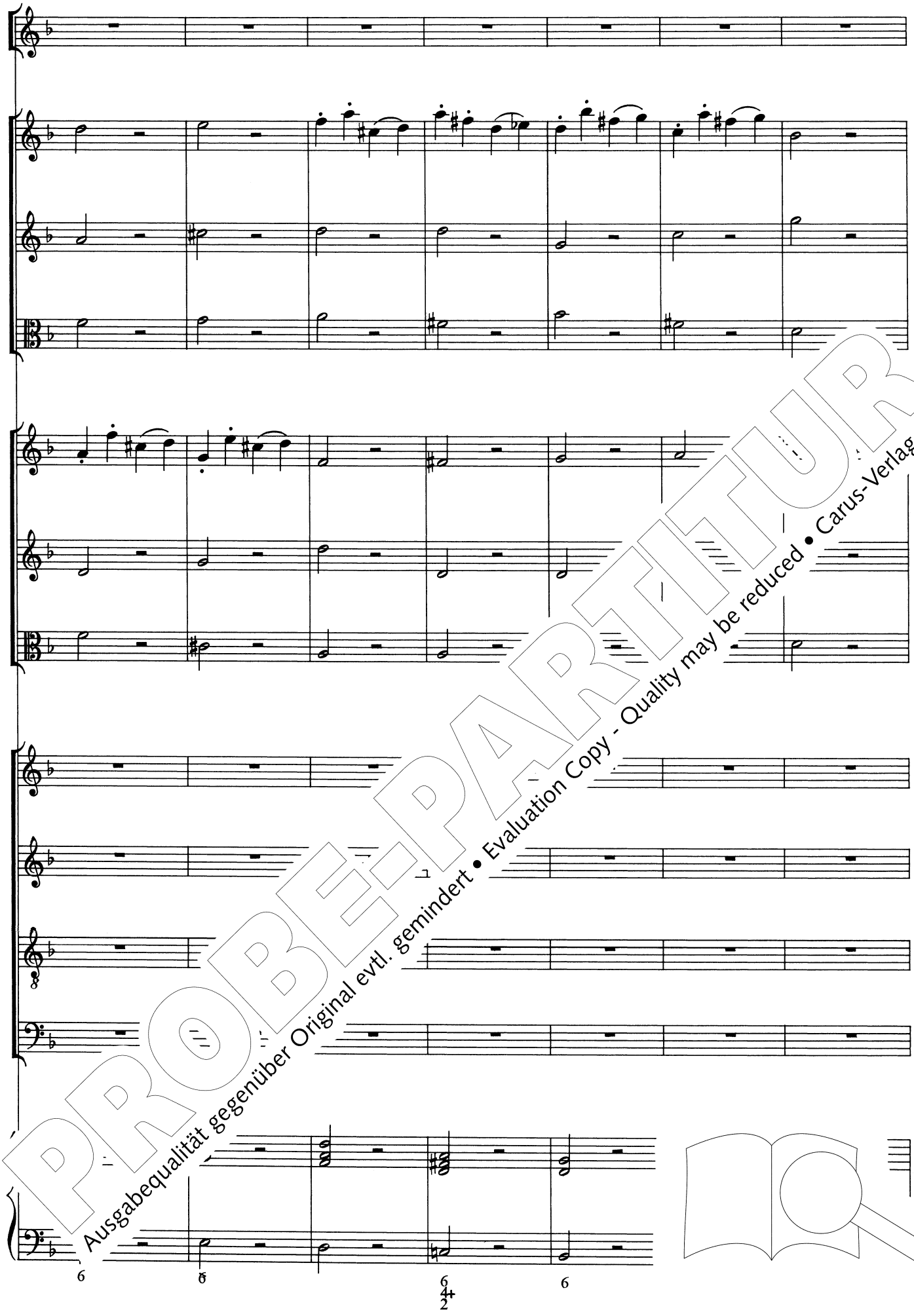
teu - - - rer Z
aw - - - ful

Zeit, für Krieg_____ d te
dearth, from war_____

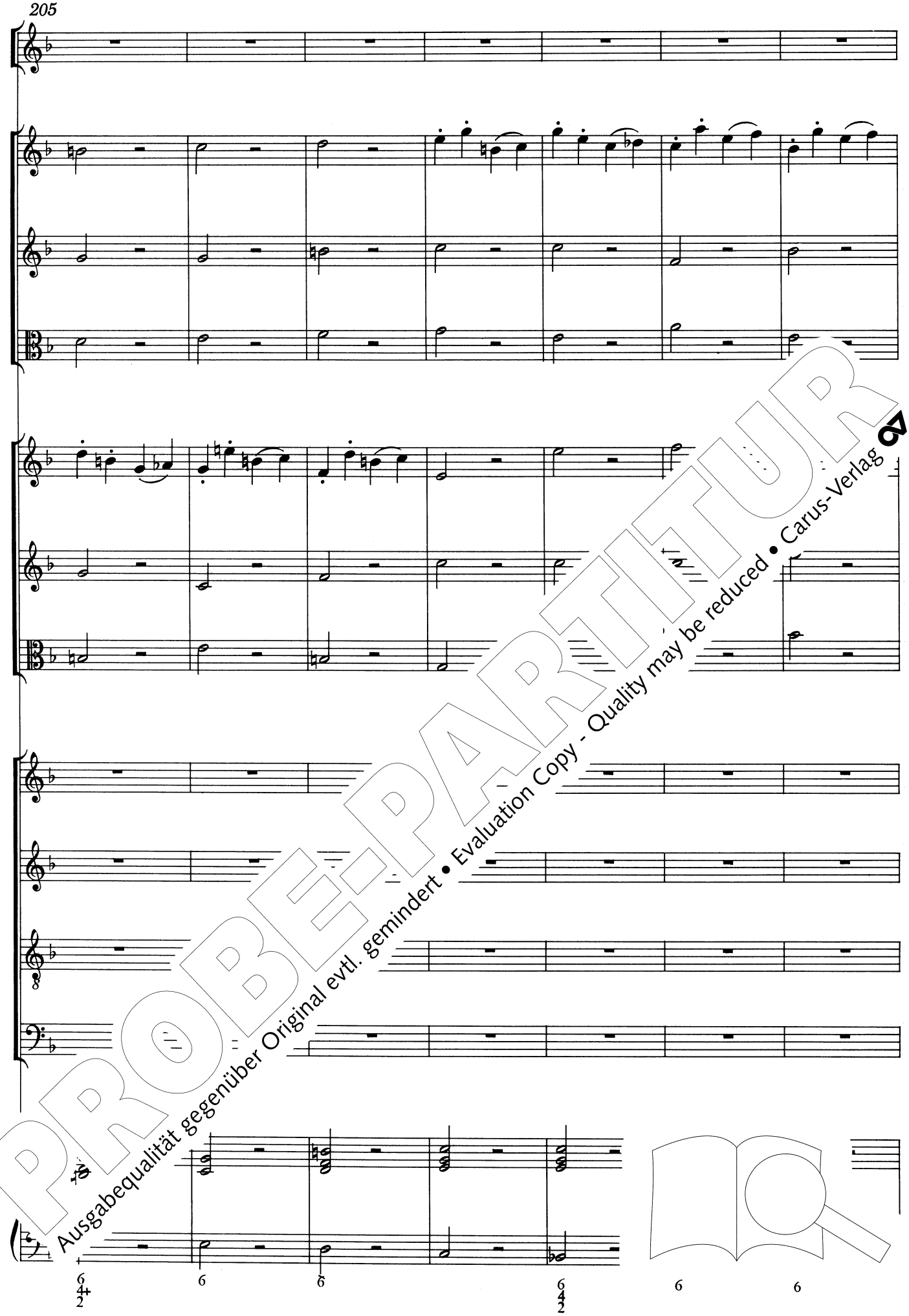
Zeit, für Kr Zeit,
dearth, from v. ___ dearth,

teu - rer___ Zeit,
aw - ful___ dearth,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

für* Seu - chen, Feur und gro - ßem Leid, und
from plagues and dis - tress, and

n, Feur und gro - ßem Leid,
and fire and great dis - tress,

für* Seu - chen, Feur und
from plagues and fire and

*vor

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

für chen, Feur
from *and* *fire*

gro - ßem Leid, für Seu eur und gro - ßem Leid,
great dis - tress, f *fire and great dis - tress,*

für und gro - ßem Leid, für Seu - chen,
from *and great dis - tress, from plagues and*

für Seu - chen, Feur und gro - ßem Leid, und
from plagues and fire and great dis - tress, and

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

und gro - ß eid.
and great ress!

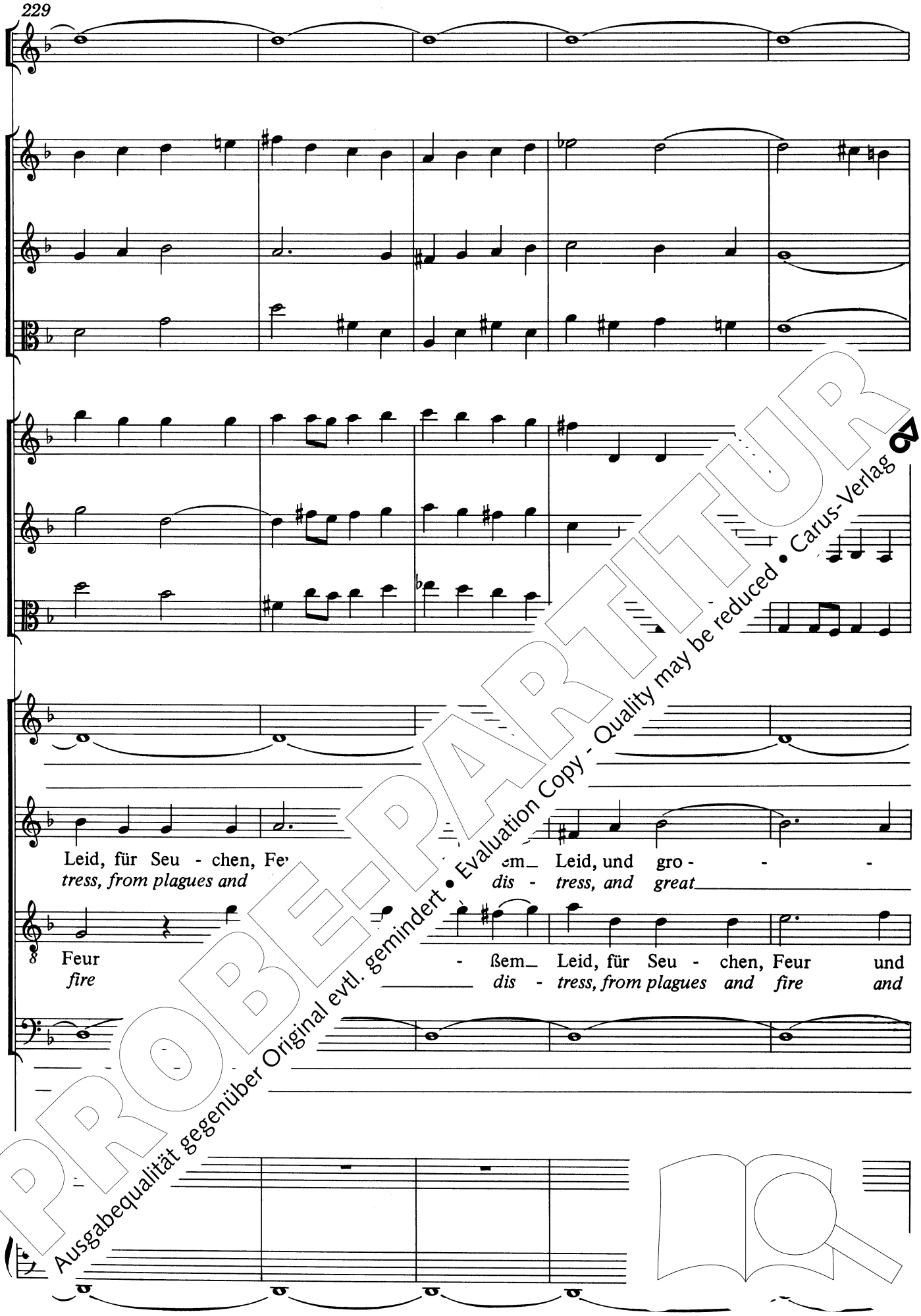
chen, Feur und gro - ßem
and fire and great dis -

Feur und gro gro - ßem Leid, für Seu - chen,
fire and grea great dis - tress, from plagues and

gr d, und gro - ßem Leid.
tress, and great dis - tress!

tasto solo

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

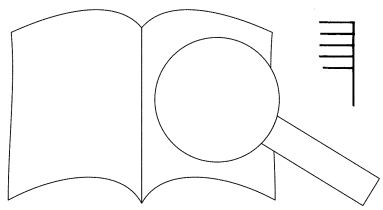

Leid, für Seu - chen, Fe
tress, from plagues and
em Leid, und gro - - -
dis - tress, and great
Feur - ßem Leid, für Seu - chen, Feur und
fire dis - tress, from plagues and fire and

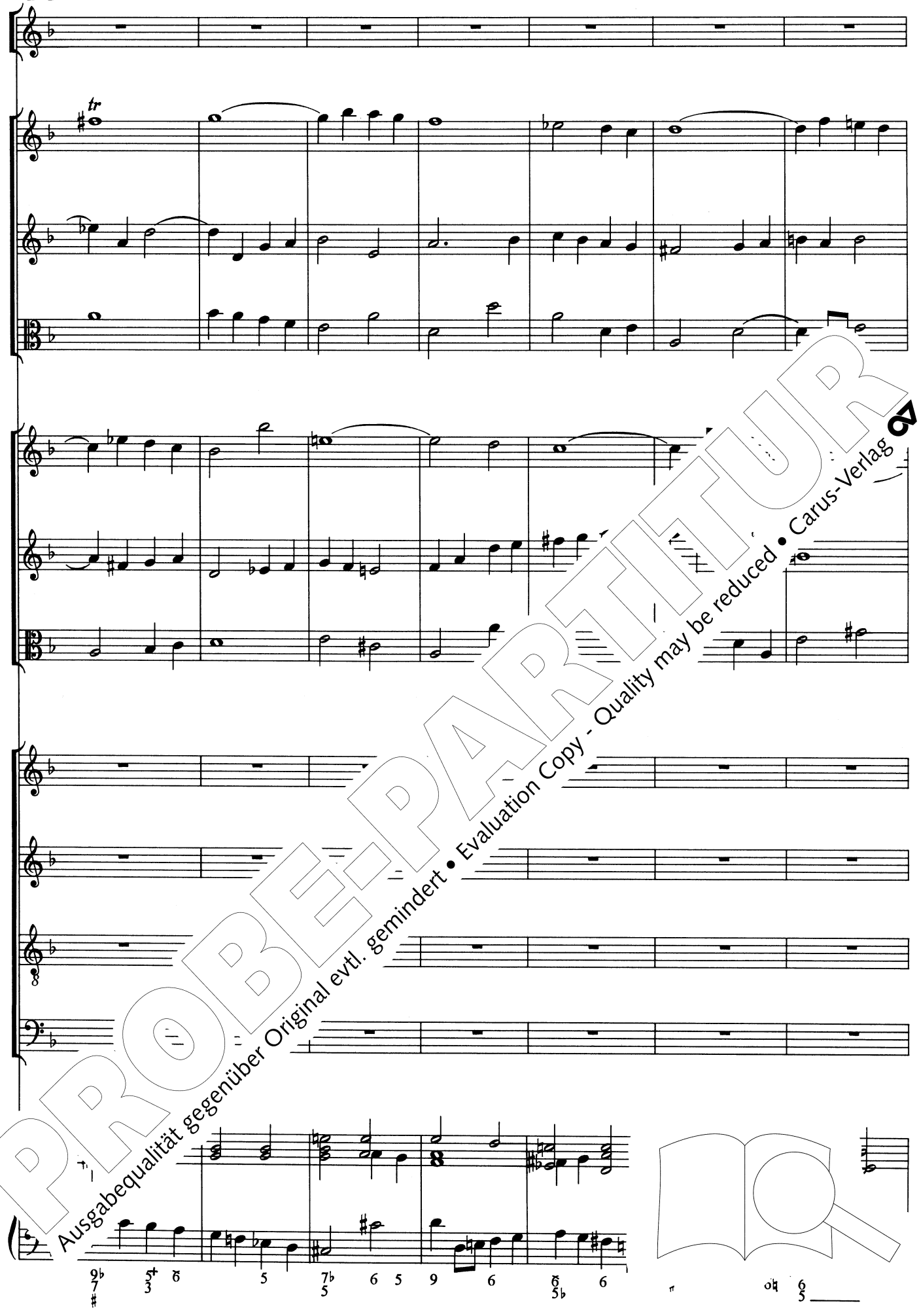
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- - - ßem
dis

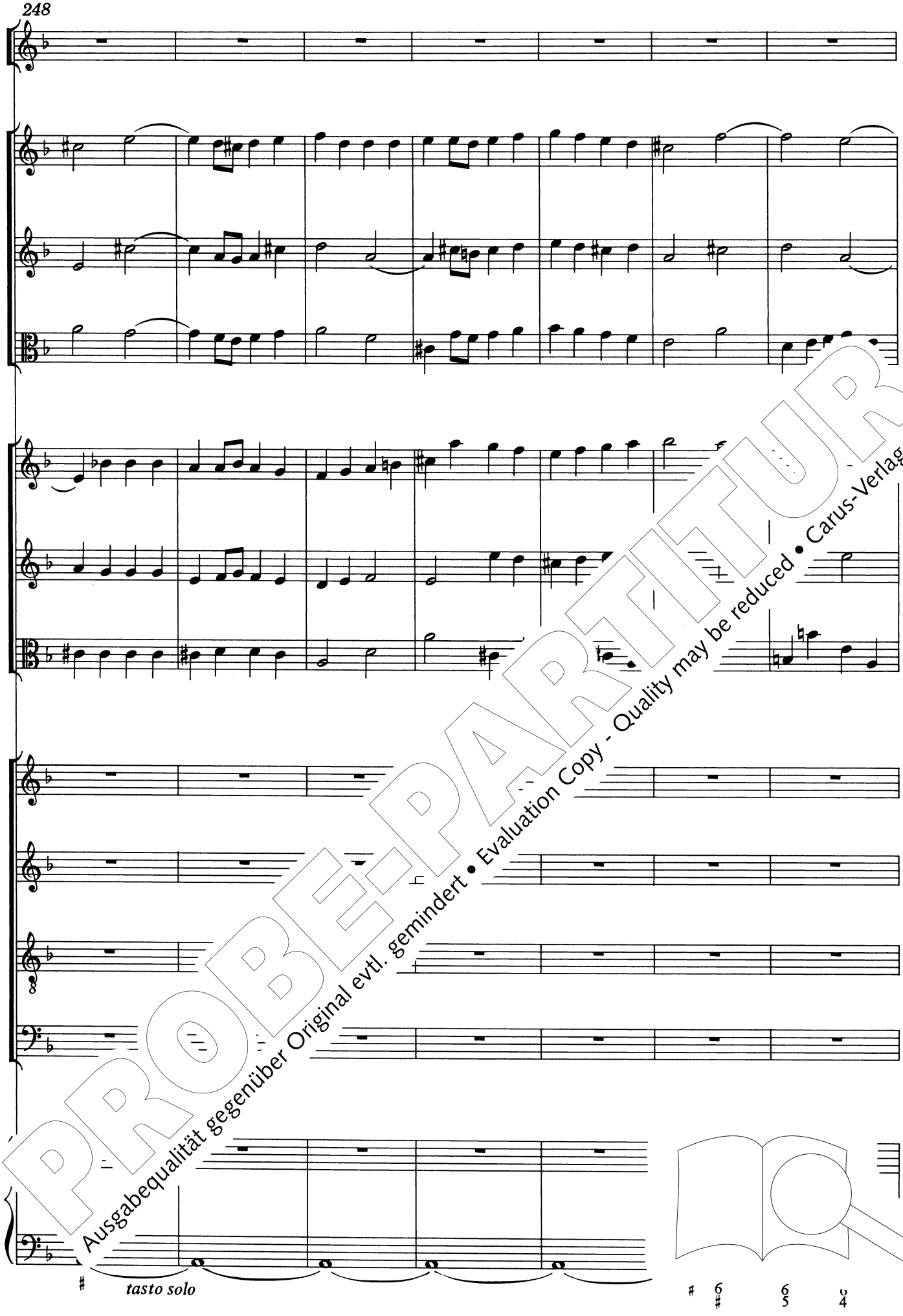
gro - -
great

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

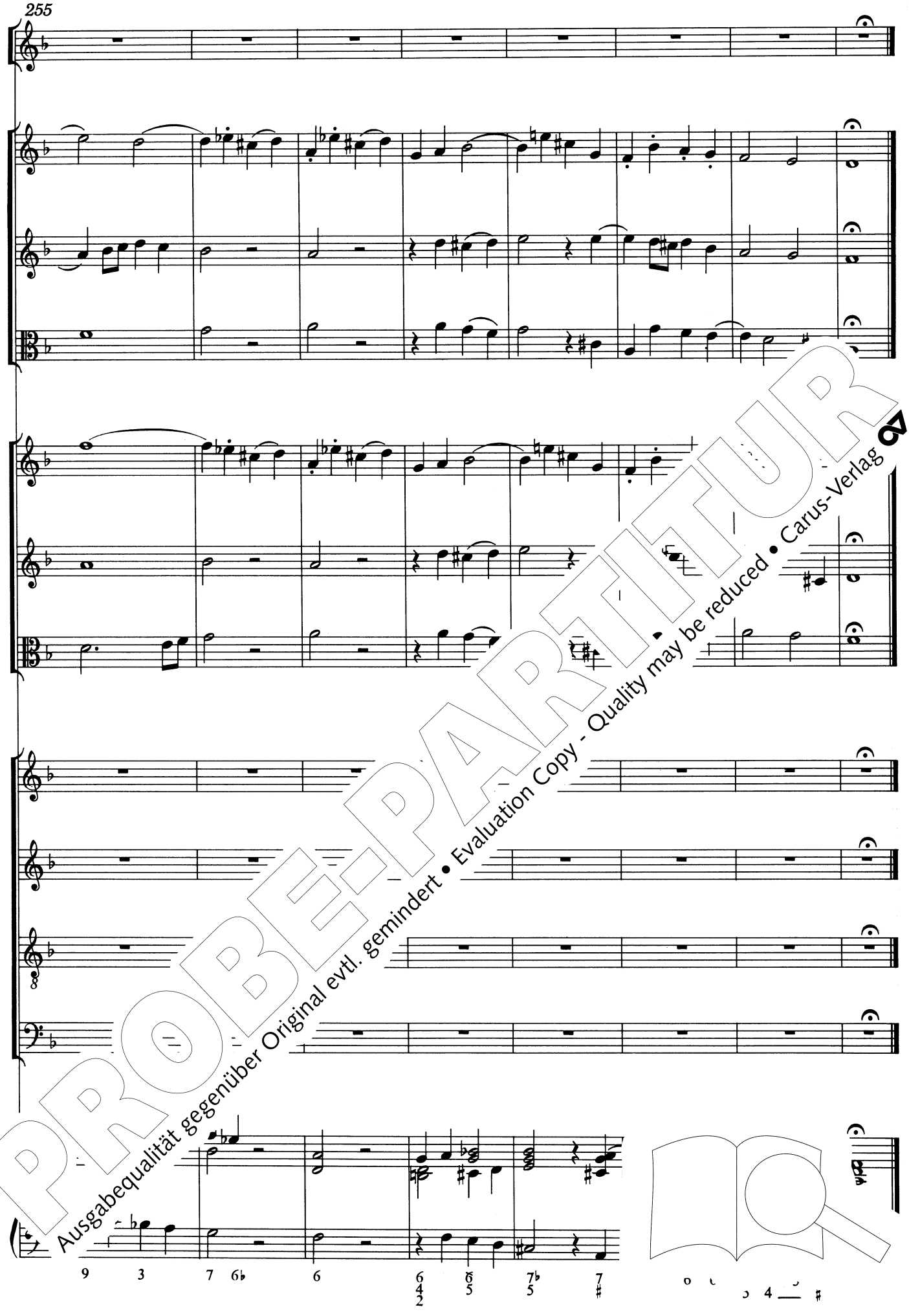




PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Aria

Flauto traverso*

Tenore

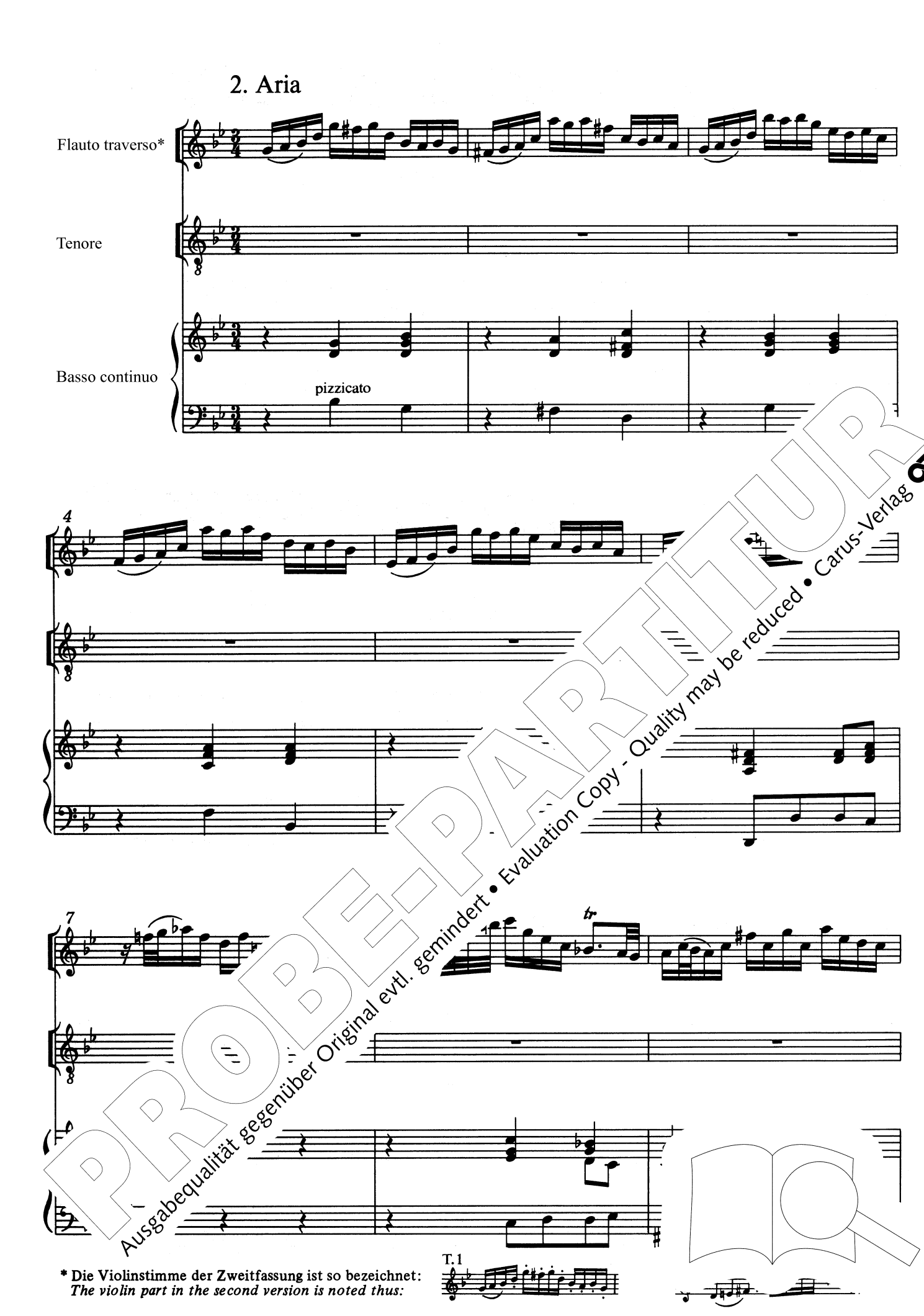
Basso continuo

pizzicato

4

7

tr



* **Die Violinstimme der Zweitfassung ist so bezeichnet:**
The violin part in the second version is noted thus:

T.1

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

10

13

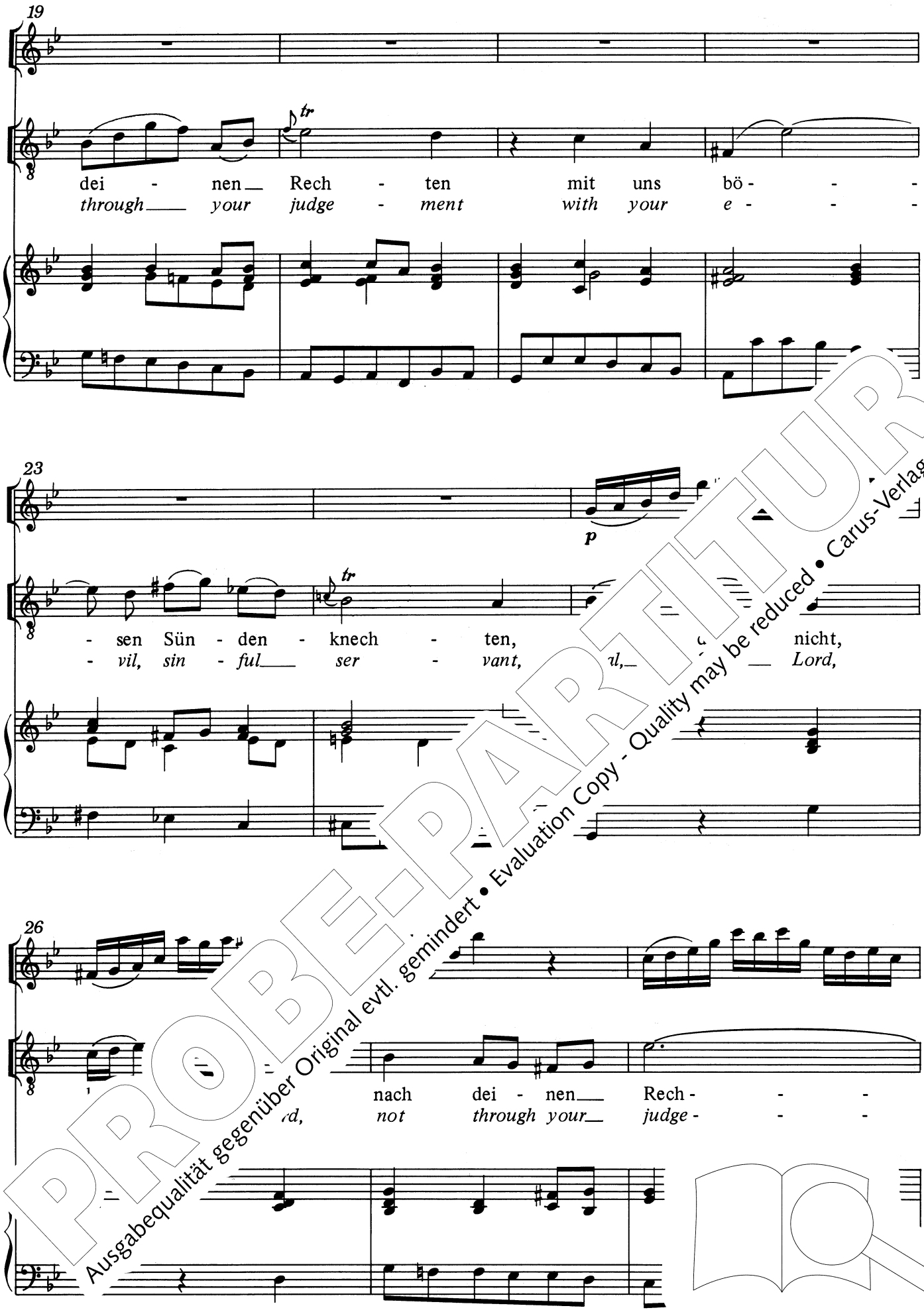
16

tr

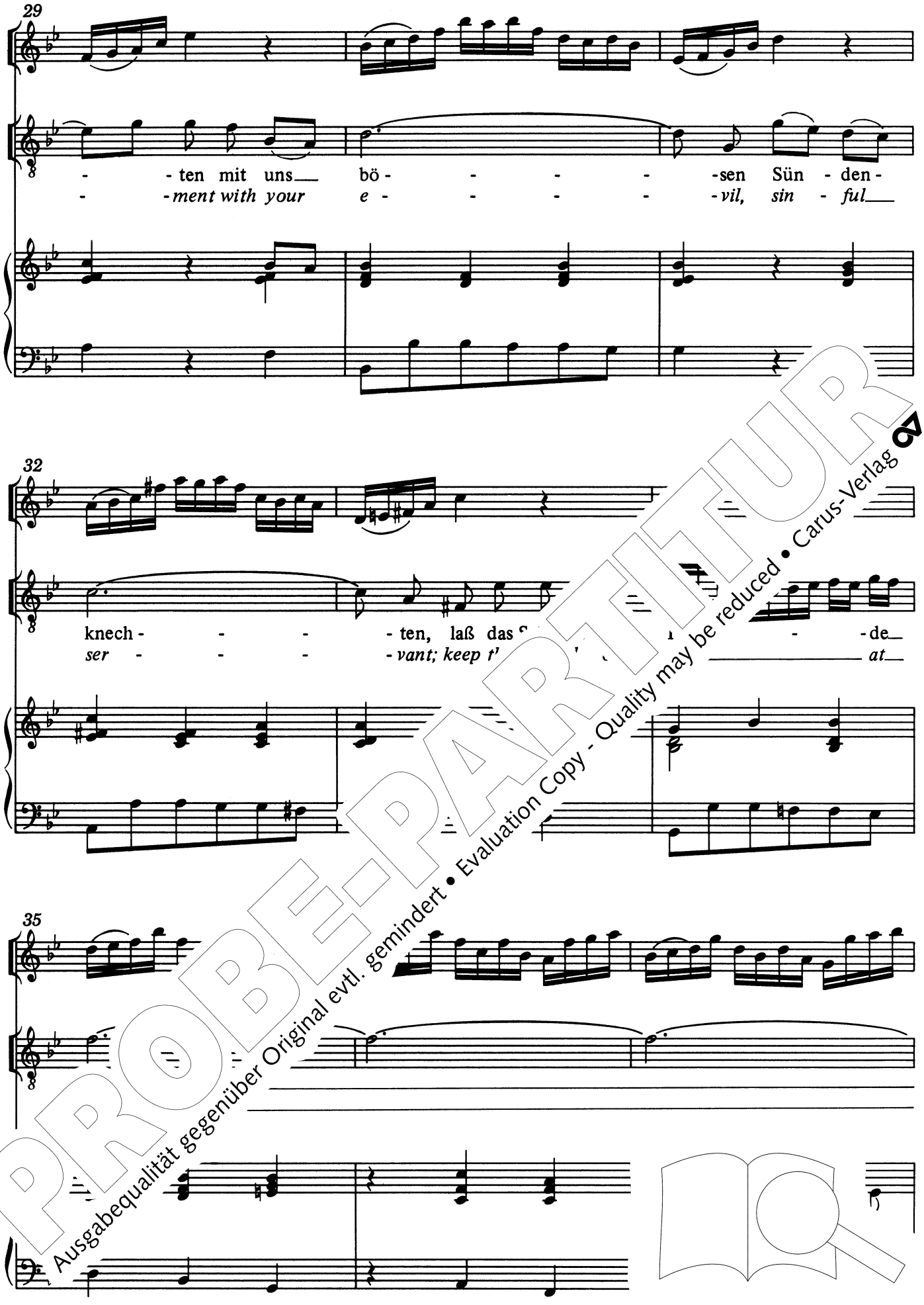
Han - dle nicht nach

Deal, O Lord, not

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

38

laß das Schwert der Fein - de ruhn, der Fein - de

keep the sword of foes at peace, of foes at

41

ruhn!

peace!

44

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

47

Höch - ster, hö - re, Höch - ster,
God *al - might - y,* *God* *al -*

50

hö - re un - ser Fle - - - nen,
might - y, hear our plead - - - ing.

53

wir nicht durch sünd - - - lich
we not through sin - - - ful

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

56

Tun, nicht durch sünd - lich Tun wie Je - ru - sa - lem ver - ge - - -
deeds, not through sin - ful deeds like Je - ru - sa - lem be fall - - -

59

- - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - -

62

ster, hö - re un - ser
al - might - y, hear our

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

65

Fle - - - - - - - - hen,
plead - - - - - - - - ing.

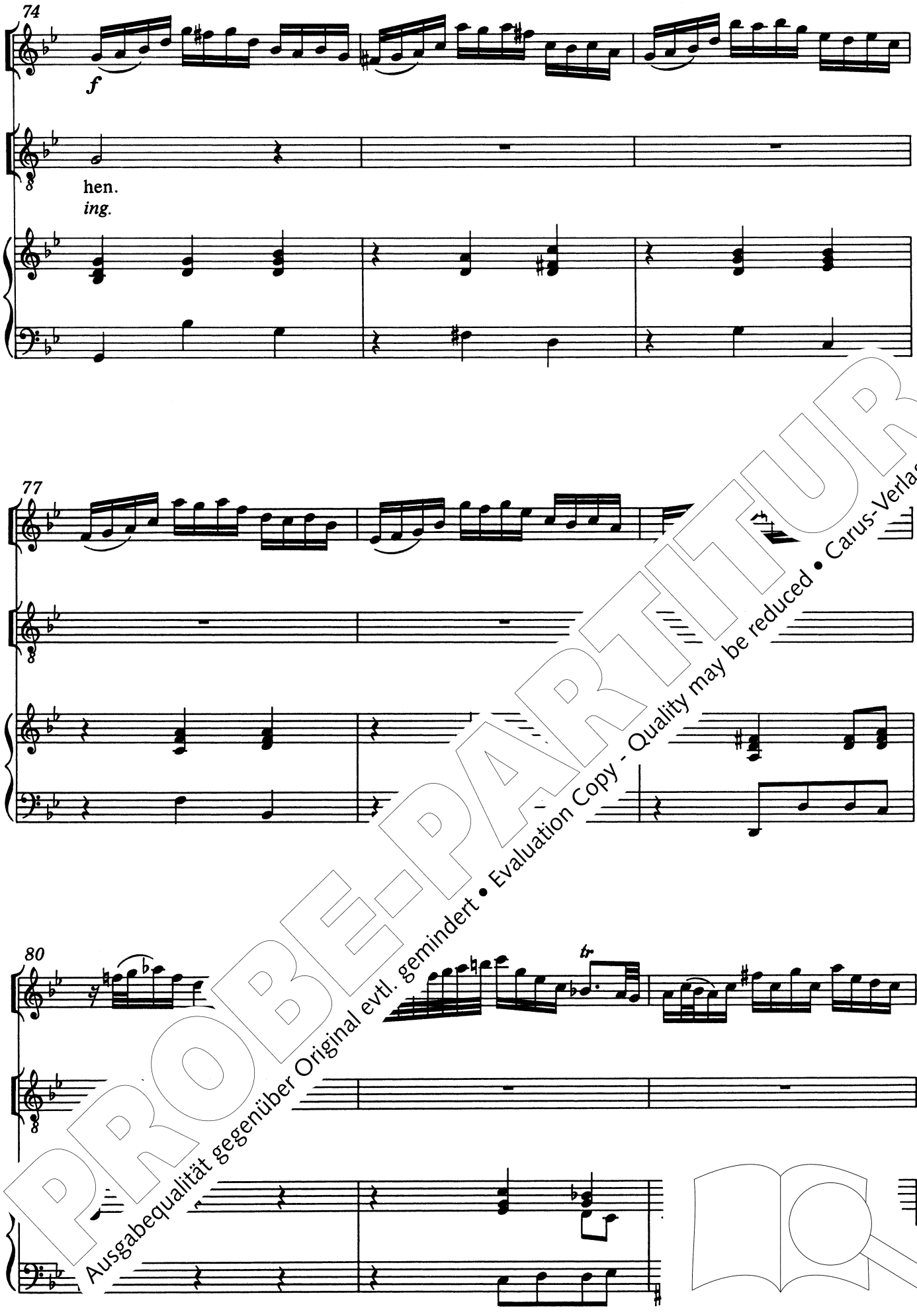
68

daß wir nicht durch sünd - lich Tun,
May we not through sin - ful deeds,

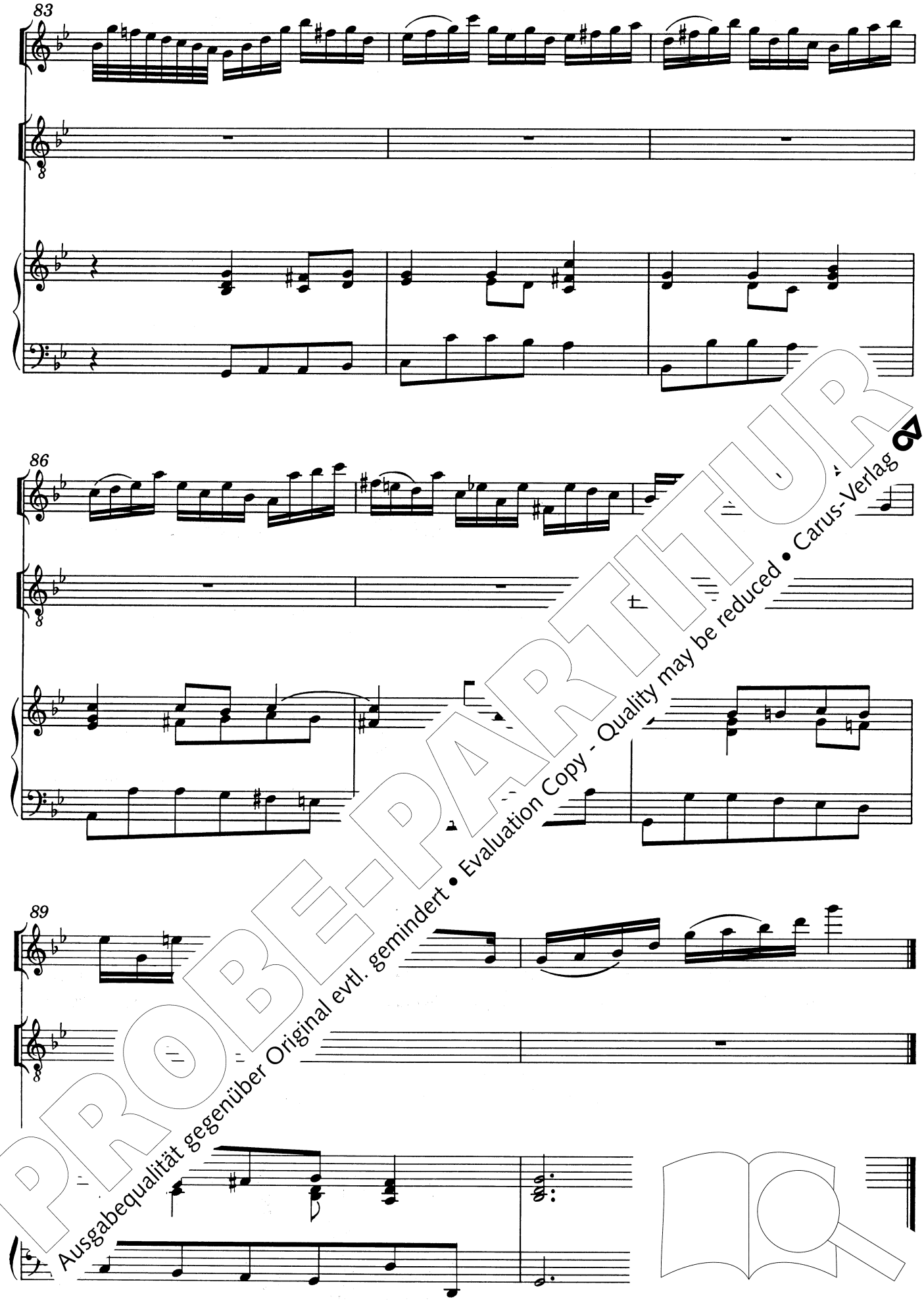
71

lem ver - ge - - - - -
- lem be fall - - - - -

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

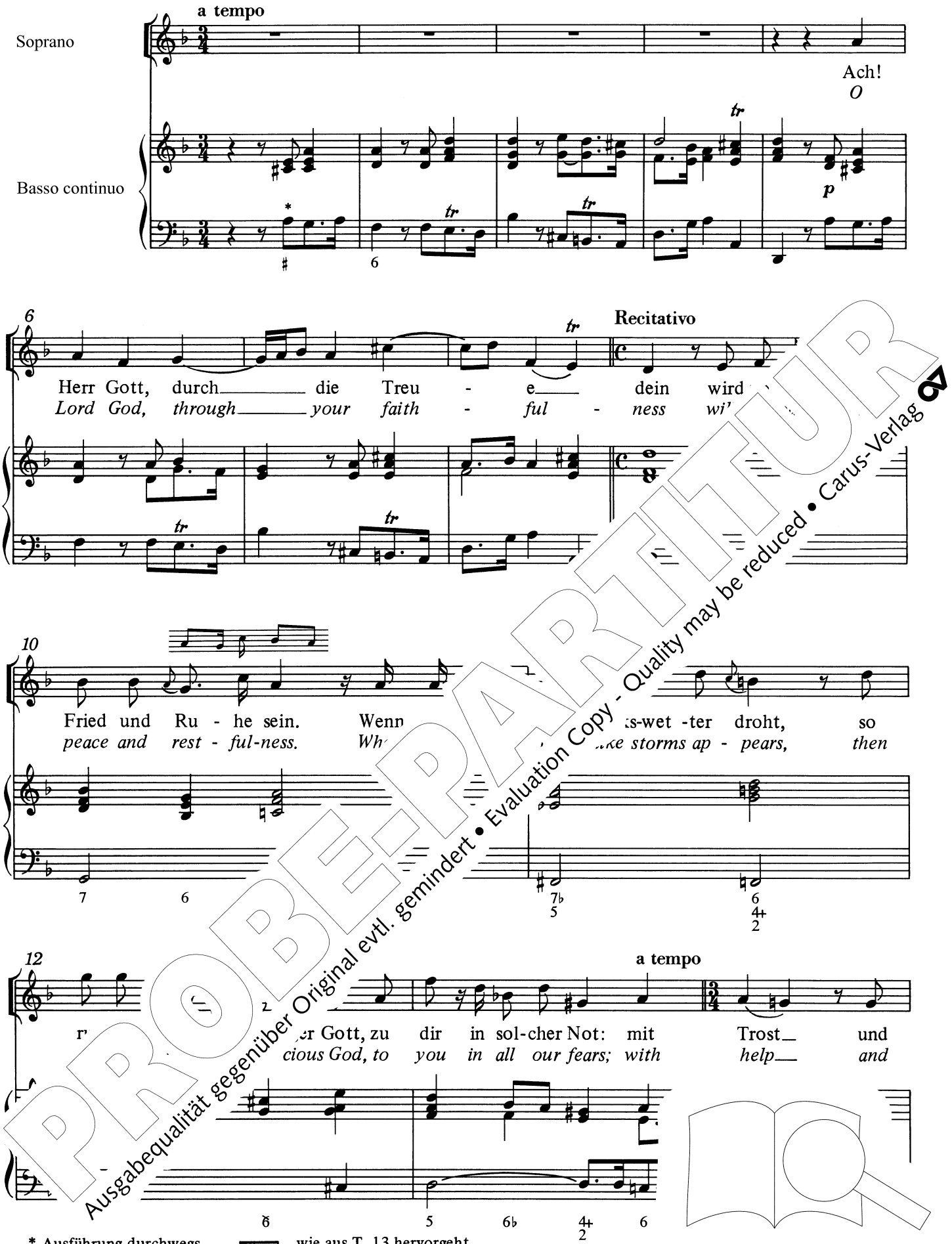


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Recitativo



* Ausführung durchwegs , wie aus T. 13 hervorgeht.
To be played throughout, as is clear from bar 13.

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15

Recitativo

Ret - tung uns er - schein! Du kannst dem feind - li - chen Zer -
com - fort us now bless. You can re - sist the foe's de -

18

a tempo

stö - ren durch dei - ne Macht und Hül - fe weh-ren.
struc-tion through your great might and grant pro - tec-tion.

22

uns dei - ne gro - ße [illegible] und straf uns nicht,
us your al - might - and has - ten not,

27

Recitativo

[illegible]ıt auf fri - scher Tat, wenn un - sre Fü - ße wan - ken
[illegible]ot to pun - ish us when he[illegible] and

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

30

a tempo

woll-ten und wir aus Schwachheit straucheln soll-ten. Wohn uns_ mit dei-ner Gü-
stag-ger should we in weak-ness stum-ble ev-er, as - sist_ us with your kind-

34

Recitativo

- - te_ bei und gib, daß wir nur nach dem Gu-ten stre-b
- - *ness,_ Lord, and grant that we de - sire all good with fer*

37

a tempo

hier und auch in je-nem Le-ber imm fern von uns, fern
here and in the life here - af- rage stay from us, stay

41

od.

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Aria

Vivace

Oboe I

Oboe II

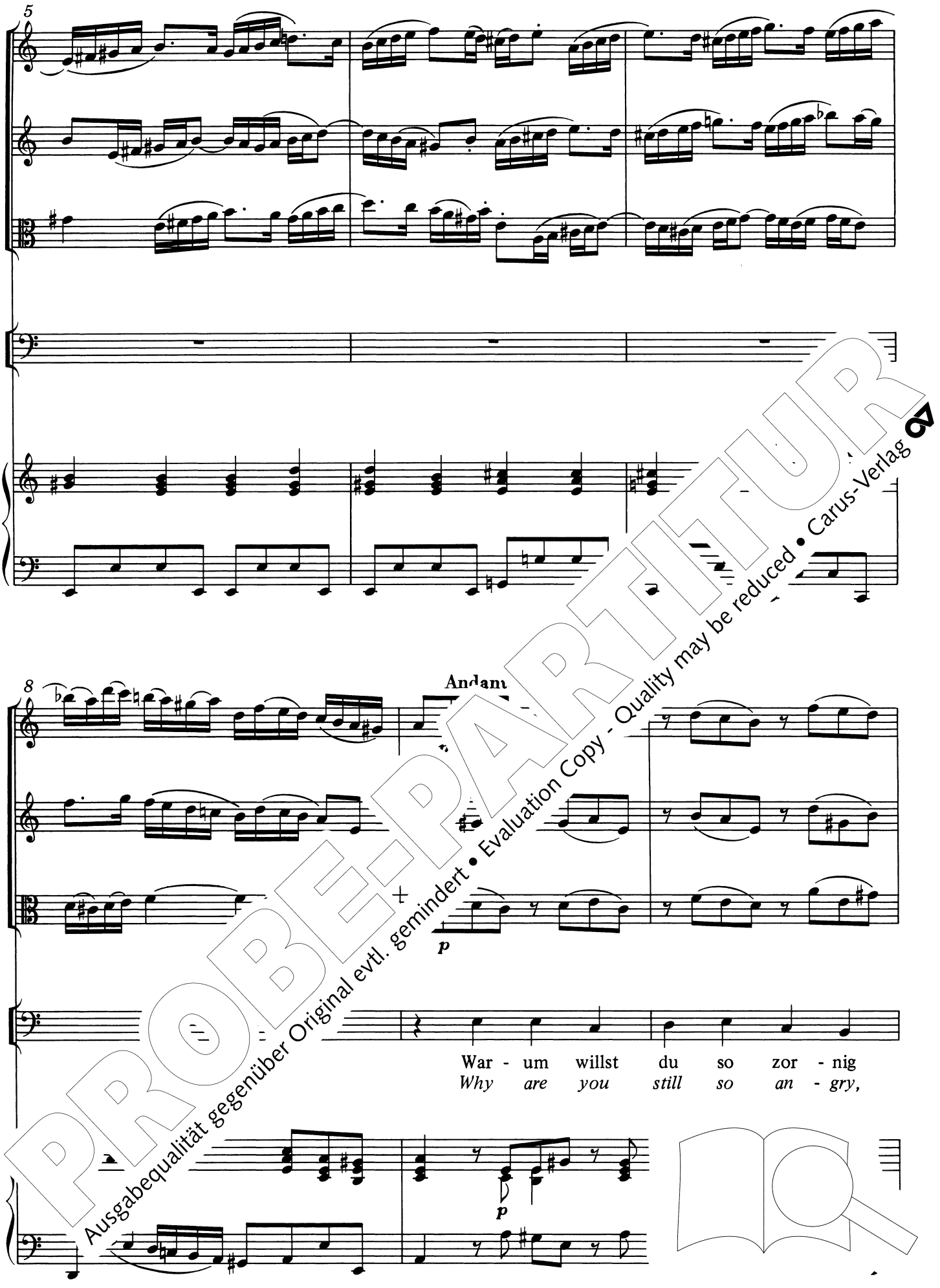
Taille

Basso

Basso continuo

3

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

11 Vivace

p

p

p

sein, war - um willst du so zor - - - nig
Lord, why are you still so an - - - g

p

13

s[illegible] willst du so zor - - - nig, so zor - nig
are you still so an - - - gry, so an - gry,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15

sein, war - um willst du so zor - - - nig, so
Lord, why are you still so an - - - gry,

17 **Andante**

Adagio

pp

pp

pp

sein du so zor - nig sein, war - um willst
Lo u still so an - gry, Lord, O Lord, why

pp

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

20

Vivace

p

p

p

tr

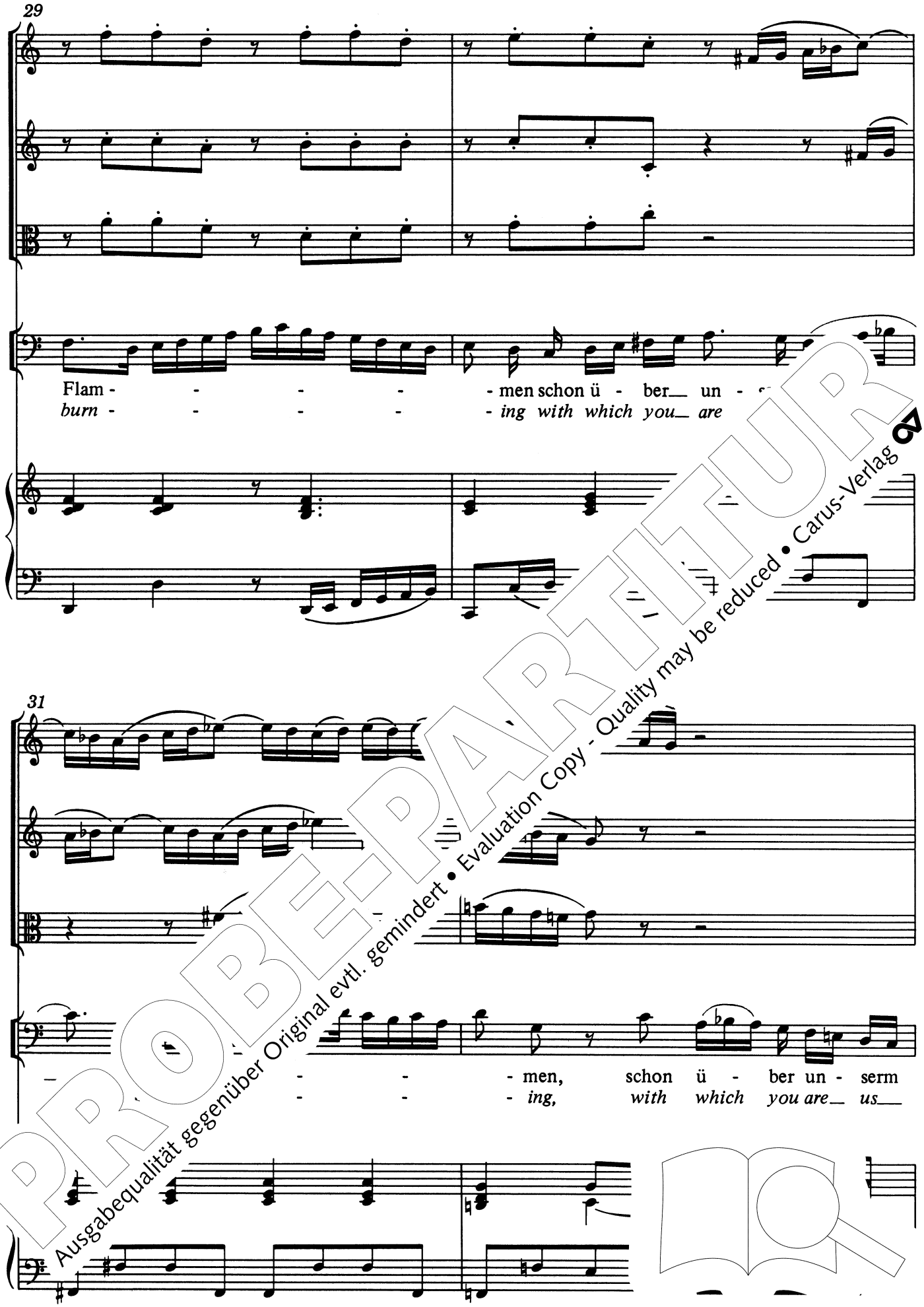
du so zor-nig sein? Es schla-gen dei - nes Ei - - - - fer
are you an-gry, Lord? We feel your fright'n-ing, zeal - - - - o

23

- - - men schon ü - ber un - serm
- - - *ing with which you are us*

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

33

Haupt_____ zu-sam - men.
all_____ en-gulf - ing.

36

Ach, stel-le doch die Stra - fen
O do with-draw your judge-ment,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

39

p

p

p

ein, stel - le doch die Stra - fen ein, ach,
Lord, do with-draw your judge - ment, Lord, O

41

doch [illegible], die Stra - - - fen, die Stra - - -
Lord, your judge - - - ment, your judge - - -

7 6

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

43

- fen, stel-le doch die Stra- - -fen ein, stel-le
- *ment, do with-draw your judge- - -ment, Lord, do wi*

45

Stra
judg

und trag aus
and with your

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

48

vä - ter - li - cher Huld mit un - serm schwa - chen Fleisch Ge - duld
fa - ther - like great care with pa - tience our weak flesh do be

51

-fen ein, die Stra - - -fen, die Stra -
udgement, Lord, your judge - - -ment, your judge -

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

54

- fen, stel - le doch die Stra - fen ein und trag
- *ment, do with - draw your judge-ment, Lord, and with*

56

vä - aus vä - ter - li - cher Huld mit un - serm
fa e, your fa - ther - like great care with pa - tience

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

58

Adagio

tr

Vivace

p

p

p

schwa - chen Fleisch Ge - duld, Ge - duld,

our weak flesh do bear, do bear,

p

60

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

62

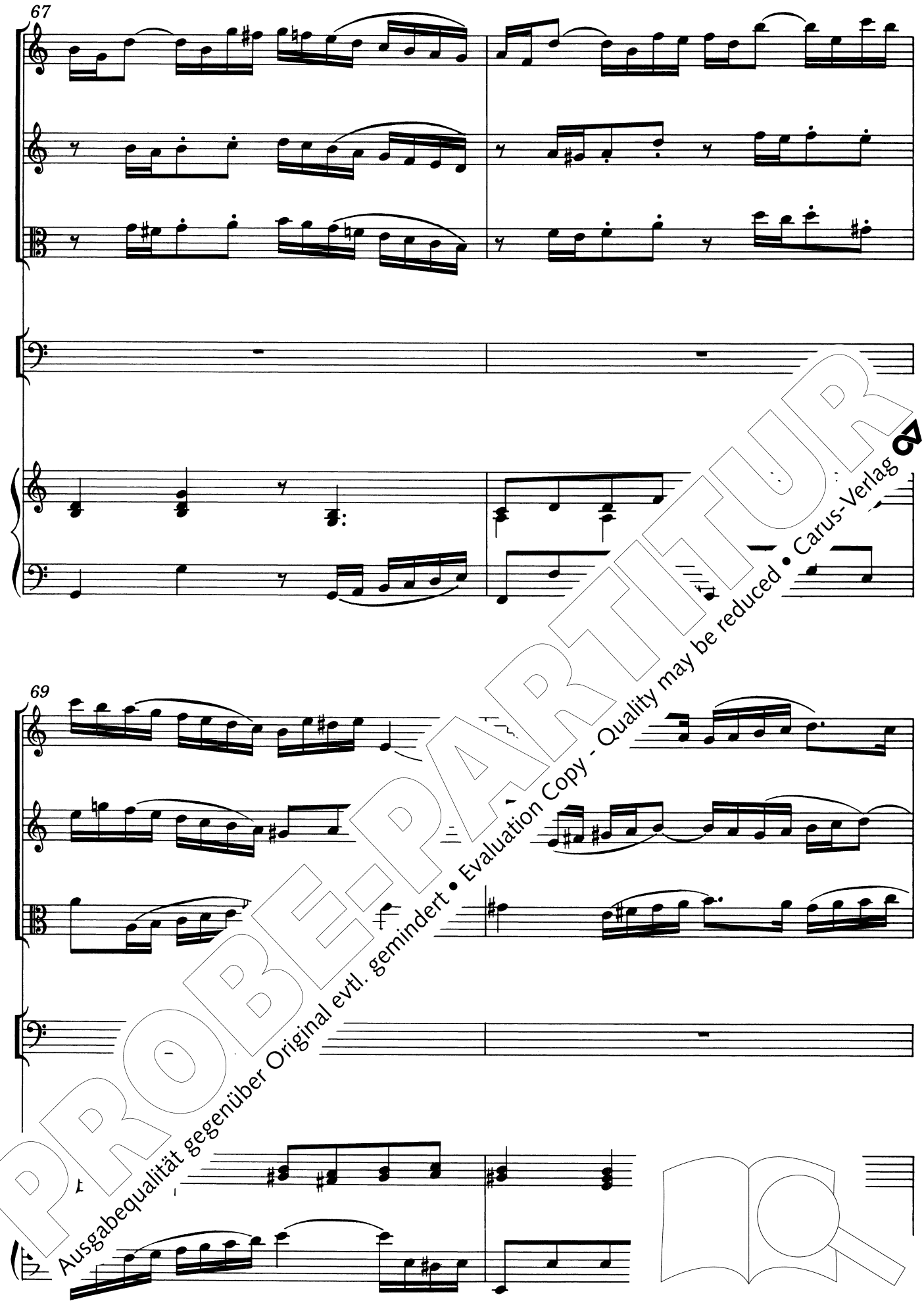
___ und trag aus vä - ter - li - cher Huld mit un - serm schwa - chen F
___ *and with your fa - ther - like great care with pa - tience our wea*

64

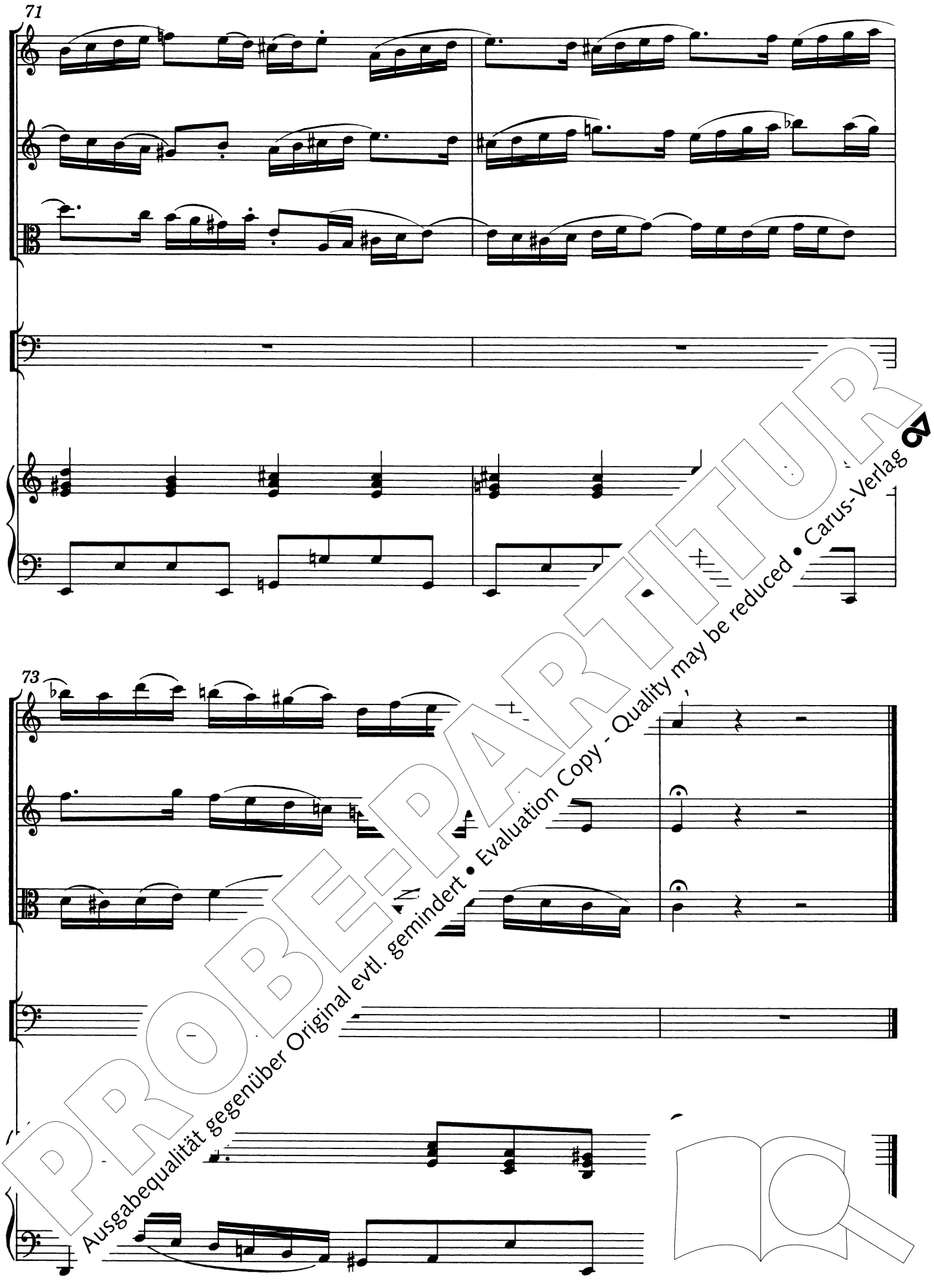
f

duld rm schwa - chen Fleisch Ge - duld!
b tience our weak flesh do bear.

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

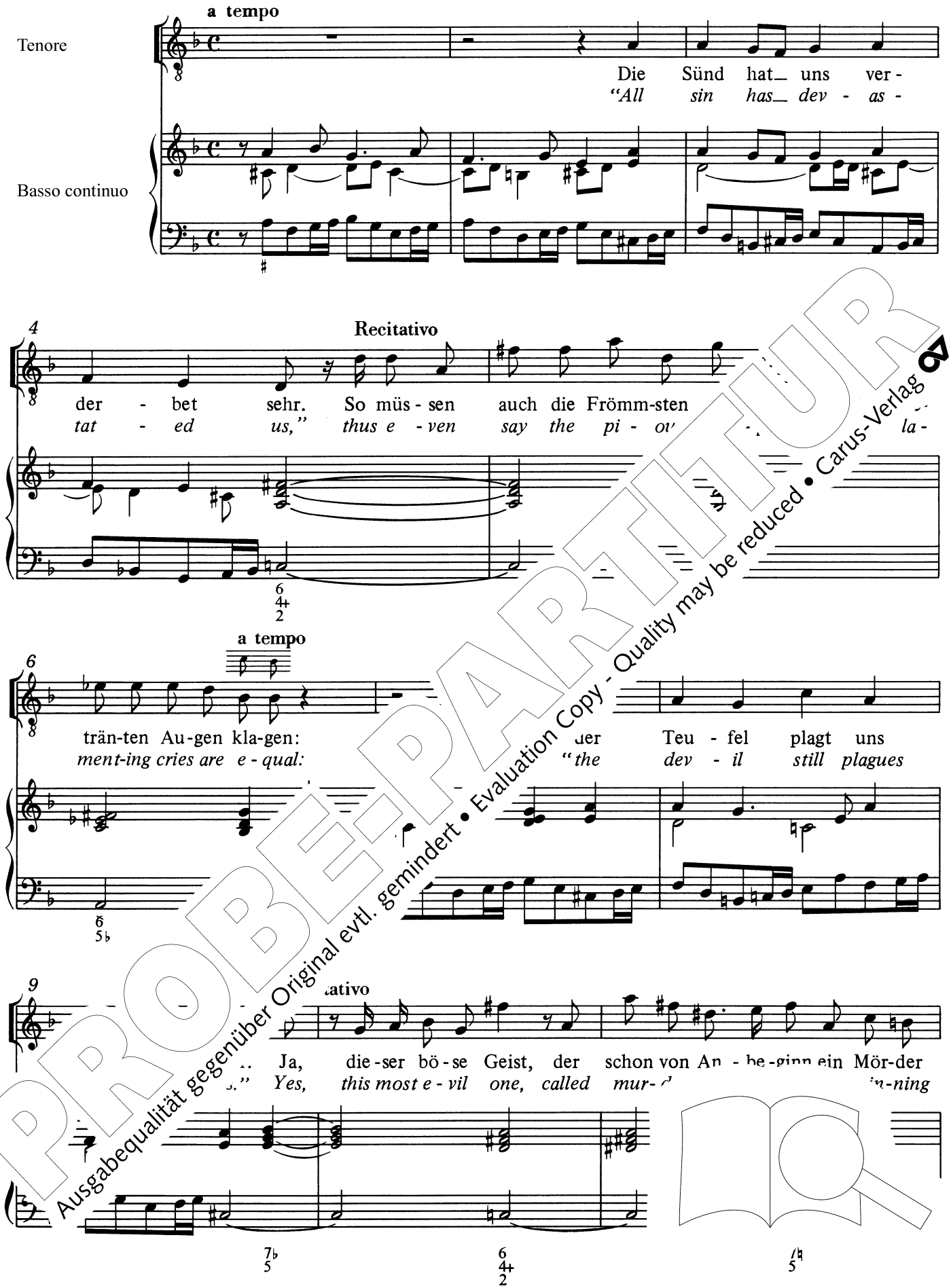


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Recitativo



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

12

a tempo

heißt, sucht uns um un-ser Heil zu brin-gen und als ein Löwe zu ver-schlingen.
on, would snatch a-way from us sal - va-tion, de-vour in lion's greedy fash-ion.

15

Die Welt, auch un - ser Fleisch und Blut
The world, just like our flesh and blood,

18

al - le - zeit ver - füh[r]en ef-fen hier auf die-ser schma-len
all times tempts and lead[ers] find a-long this nar-row path of

21

a tempo

- nis im Gu-ten an. Solch E - lend kennst du Herr, al -
anc-es that keep from right. Such mis - er

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25 Recitativo a tempo

lein: hilf, Hel-fer, hilf uns Schwa-chen, du kannst uns stärker ma-chen!
you; help, Sav-iour, help our weak-ness! You can make us vic - to-rious.

28

Ach, laß uns dir be - foh - len sein!
Let us com - mend our - selves to you.

6. Aria (Duetto)

Flauto traverso

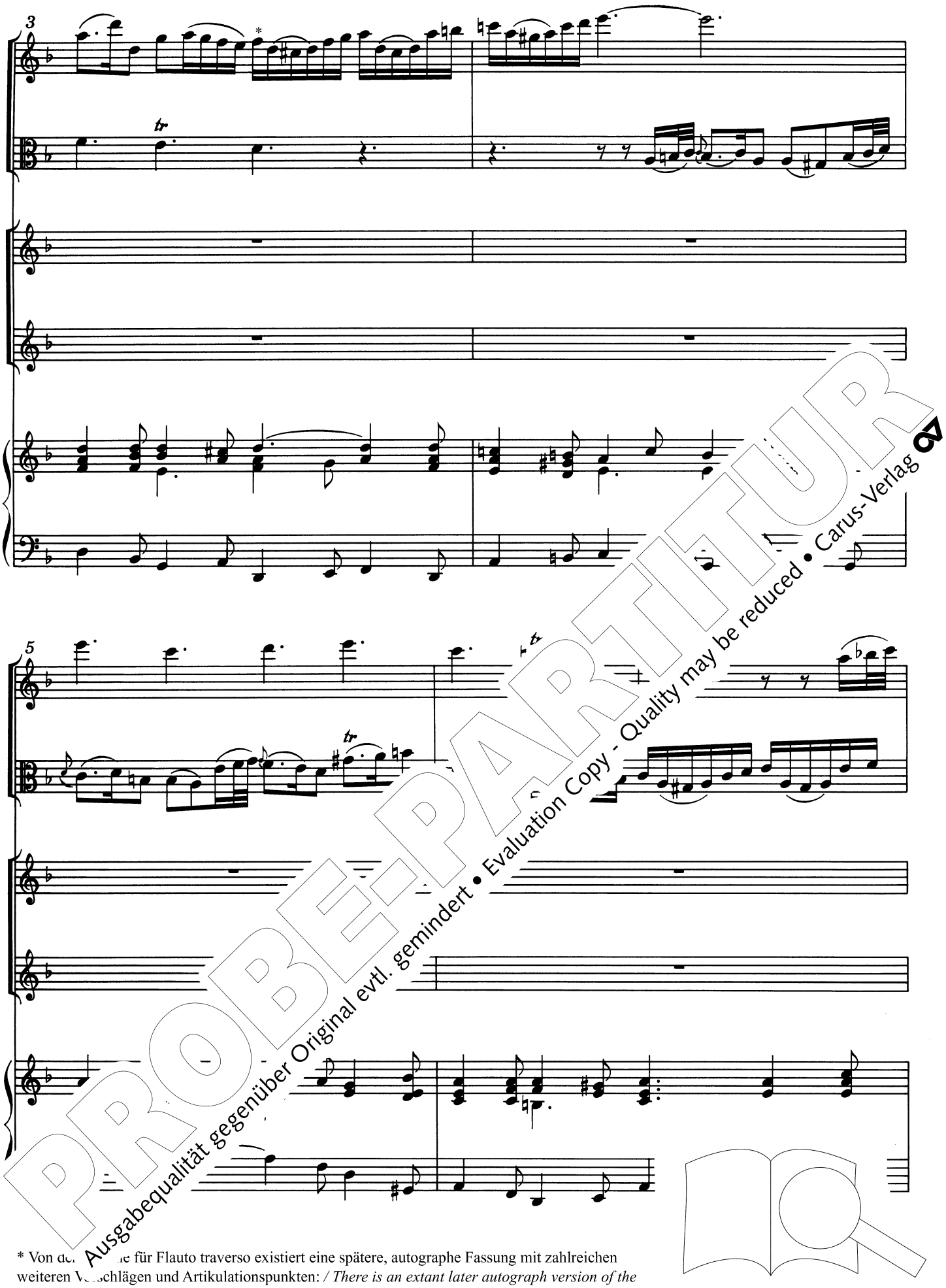
Oboe da caccia **

Soprano

Alto

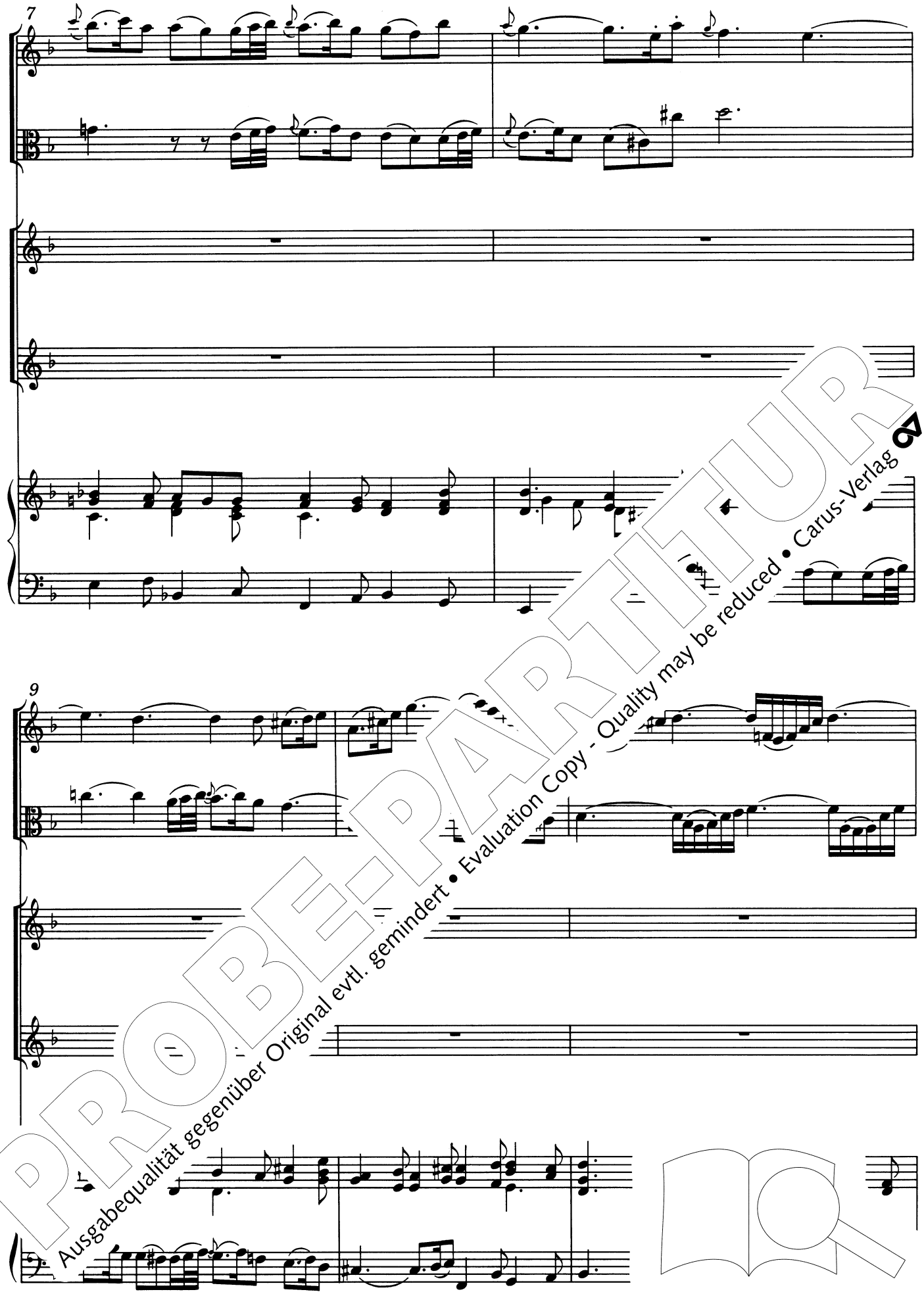
** Nicht in der Stimme der Taille, sondern in derjenigen der Oboe I notiert. / *Not notated in the taille part but in that of oboe I.*

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

* Von der Partie für Flauto traverso existiert eine spätere, autographe Fassung mit zahlreichen weiteren Vorschlägen und Artikulationspunkten: / *There is an extant later autograph version of the transverse flute part with numerous further appoggiaturas and articulation dots:*
Die Oboe da caccia ist jedoch nicht entsprechend angepasst worden. / *The oboe da caccia was, however, not accordingly adapted.*



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

12

p

p

Ge - denk
Re - call

p

14

tr

su bit - tern Tod! Nimm, Va - ter,
Je - sus' bit - ter death, O Fa - ther,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16

Ge - denk an Je - su
Re - call Christ Je - sus'

dei - nes Soh - nes Schmer - - - zen und sei - ner Wur
do re - gard the suff'r - - - ing your son in de

18

bit - t[illegible] Va - ter, dei - nes Soh - nes Schmer - zen und
bit - Fa - ther, do re - gard the suff'r - ing your

zen, nimm, Va - ter, dei - nes Soh - nes Schmerzen und
ing, O Fa - ther, do re - gard the suff'r - ing your

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

20

sei - ner Wun - den Pein,
son in dead - ly pain,

sei - ner Wun - den Pein, und sei - ner Wun -
son in dead - ly pain, your son in dead

22

und sei ein zu Her - - -
your pain was bear - - -

zu Her - -
was bear - -

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

24

f

f

- zen, sei - ner Wun-den Pein zu Her - zen,
- *ing, son in dead-ly pain was bear - ing,*

- zen, sei - ner Wun-den Pein zu Her - zen,
- *ing, son in dead-ly pain was bear - ing,*

26

p

die sind ja
this once was

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

28

für die gan - ze Welt die Zah - lung und das
done for hu - man - kind, as ran - som for a

die sind ja
this once

30

Lö - - - se - geld, die sind ja für die gan - ze
world so blind, this once was done for hu - man -

gan - ze Welt die Zah - lung und das
hu - man - kind, as ran - som for a

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

32

p

f

Welt die Zah - lung und_ das Lö - se - geld, die Zah - lung und das
kind, as ran - som for_ a world so blind, as ran - som for a

Lö - - - - se - geld, die sind ja für
world so blind, this once was do

34

f

p

Lö - se-g - se - geld; er - zeig auch mir zu al - ler
world s... world so blind. Re - veal to me from day to

und das Lö - se - geld;
om for a world so blind.

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

36

Zeit, barm - herz - ger Gott, Barm - her - zig - keit, Barm - her - zig -
day, most gra - cious God, your gra - cious way, your gra - cious

er - zeig auch mir, auch mir zu
Re - veal to me, to me fi

38

keit, zu al - ler Zeit, barm - herz - ger
way, e from day to day, most gra - cious

Z nir zu al - ler Zeit, barm - herz - ger Gott, Barm - her - zig -
me from day to day, most gra - cious God, your gra - cious

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

40

Gott, barm-herz - ger Gott, Barm - her - zig - keit, barm-herz - - -
God, most gra - cious God, your gra - cious way, most gra - - -

keit, barm - herz - - - - - -
way, most gra - - - -

42

- - - zu al - - - ler Zeit, barm-herz - ger
- - - *from day to day, most gra - cious*

zu al - - - ler Zeit, barm-herz - ger
from day to day, most gra - cious

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

44

f

f

Gott, Barm - her - zig - keit!
God, your gra - cious way!

Gott, Barm - her - zig - keit!
God, your gra - cious way!

f

46

tr

Ich seuf - ze stets in
I groan all day in

Ich seuf - ze stets in mei - ner Not, in
I groan all day in my dis - tress, in

p

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

48

tr

p

p

mei - ner Not, ich seuf - ze stets: ge - denk

my dis - tress, I groan all day: re - call

mei - ner Not, ich seuf - ze stets:

my dis-tress, I groan all day:

50

tr

su bit - tern Tod, ge-denk an

- sus' bit - ter death, re - call Christ

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

52

Je - su bit - tern Tod, ge - denk an Je - su bit - tern Tod,
Je - sus' bit - ter death, re - call Christ Je - sus' bit - ter death,

ge - denk an Je -
re - call Christ Je

54

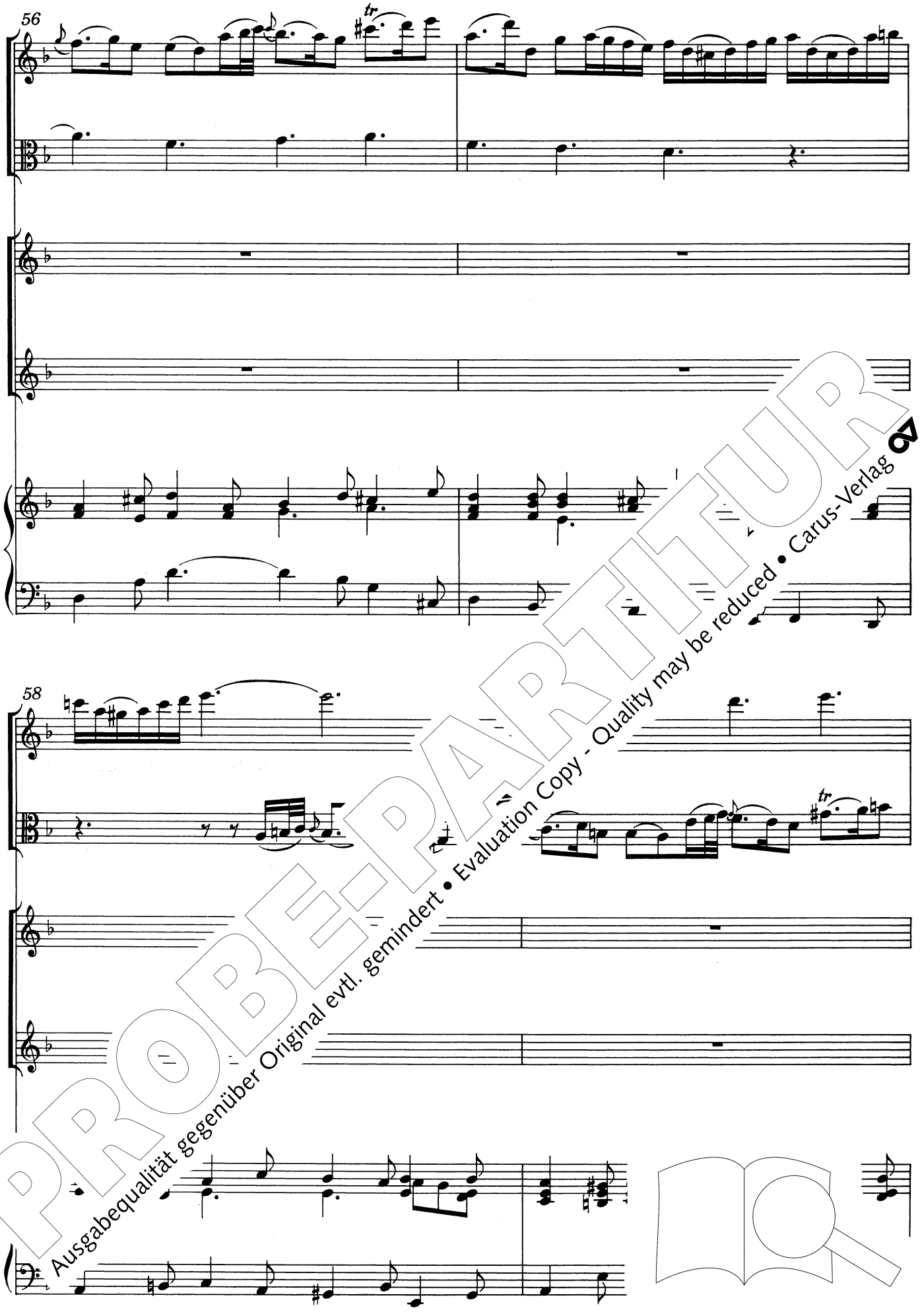
f

an Je Tod!
Christ -er death!

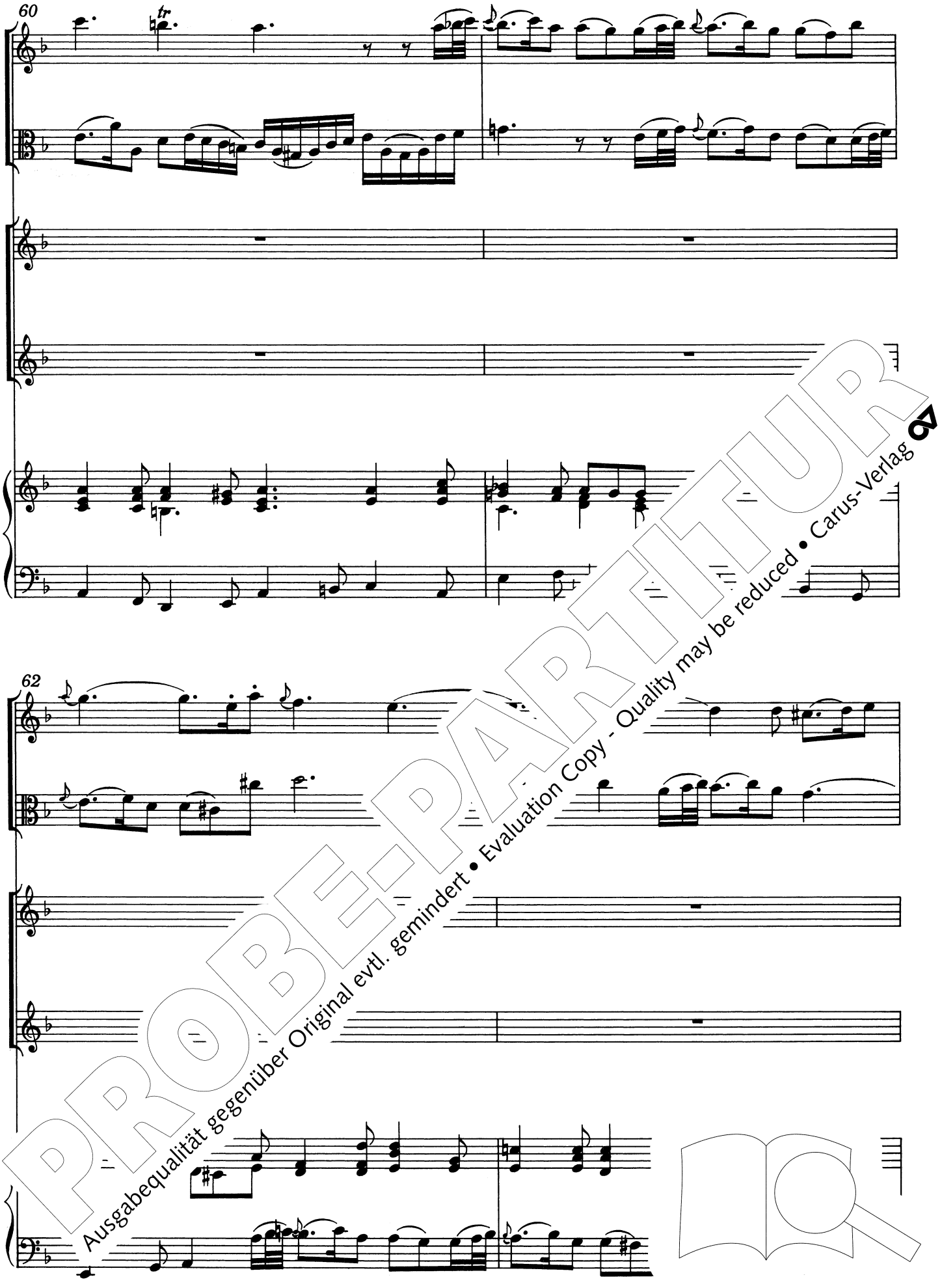
- -tern Tod!
- - *- ter death!*

f

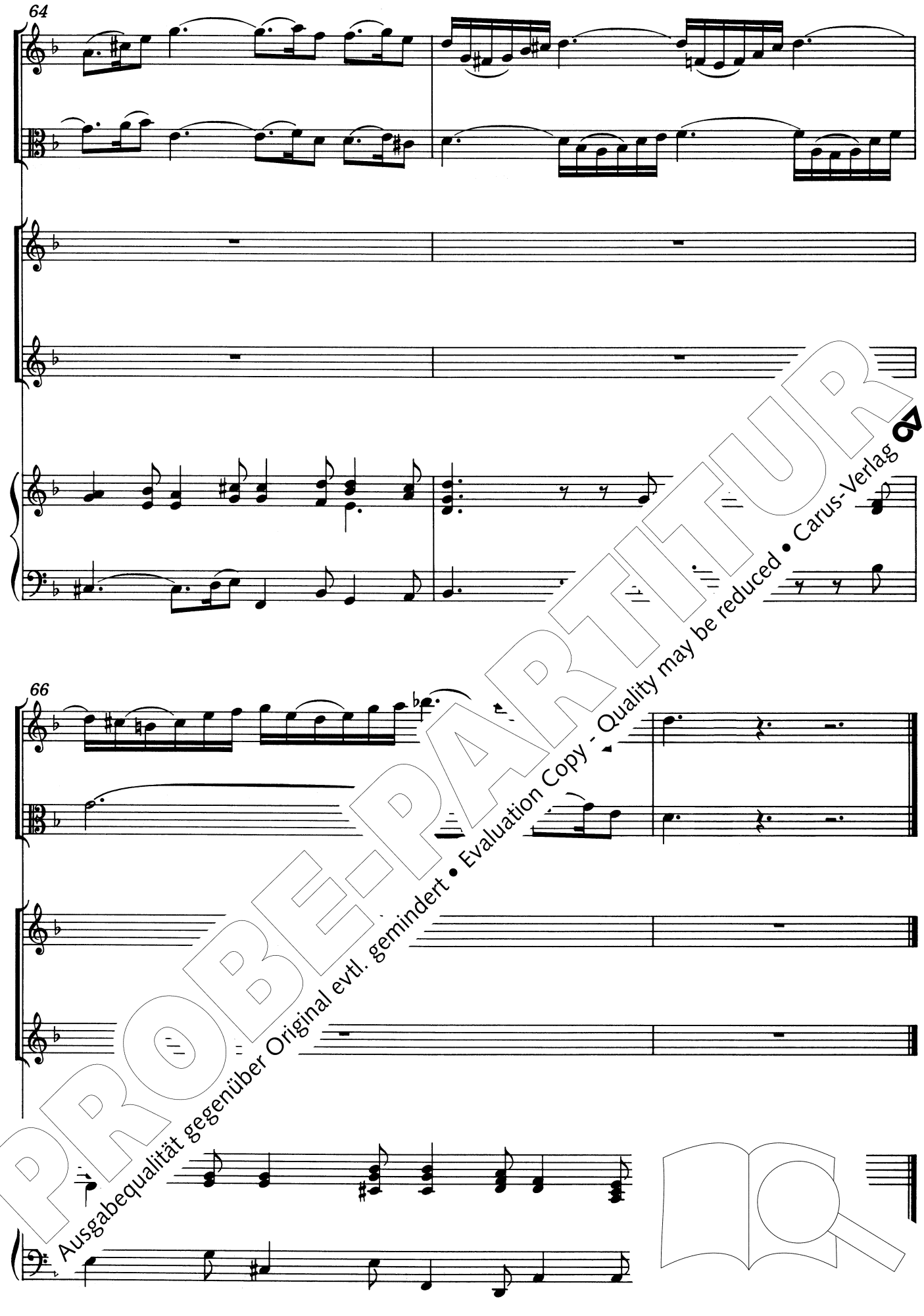
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7. Choral

Oboe I*

Oboe II*

Taille

Flauto traverso

Soprano
Cornetto, Oboe I, II*
Violino I

Leit uns mit dei - ner rech un - ser
O guide us with your m g. ng on our

Alto
Trombone I
Taille*
Violino II

Leit uns mi d und seg - ne un - ser
O guide us nand, grant bless - ing on our

Tenore
Trombone II
Viola

it rech-ten Hand und seg - ne un - ser
our might-y hand, grant bless-ing on our

Basso
Trombone III

s mit dei - ner rech-ten Hand und seg - ne un - ser
guide us with your might-y hand, grant bless-ing on our

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

* Ursprünglich Oboe I, II mit dem Sopran und Taille mit dem Alt, später geändert in die leicht abweic
und Tenor (obere Systeme). / *Originally oboe I, II with the soprano and taille with the contralto, later c. ged to a s. y differen. o-
ling of soprano, contralto and tenor (upper staves).*

4

Stadt und Land; gib uns all - zeit dein heil - b… …ür's* Teu - fels
town and land. Give us your ho - ly word …a us not be

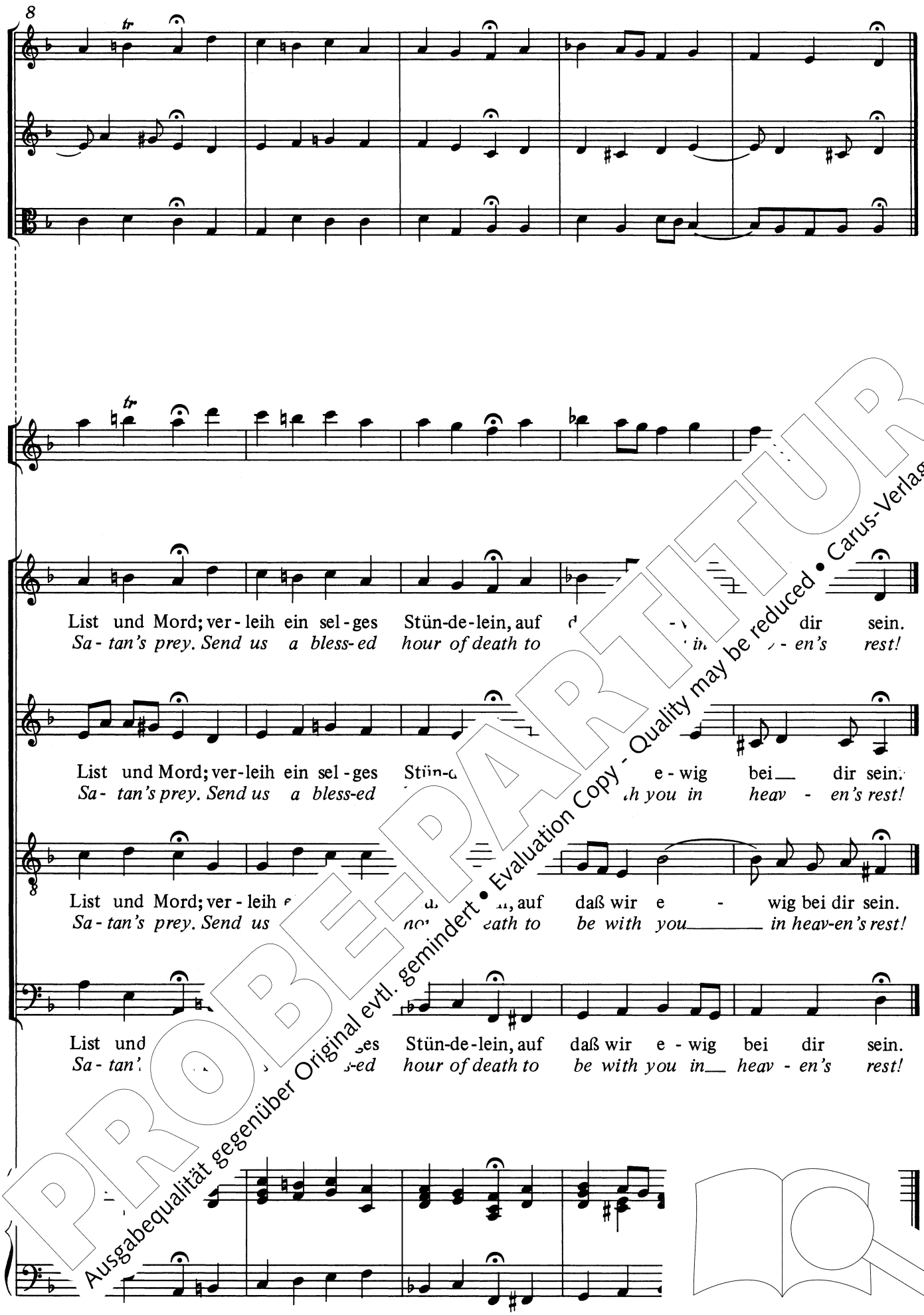
Stadt und Land; gib uns all - zeit … ort, be - hüt für's* Teu - fels
town and land. Give us your …day and let us not be

Stadt und Land; gib … heil - ges Wort, be - hüt für's* Teu - fels
town and land. Give h… word each day and let us not be

Stadt … - zeit dein heil - ges Wort, be - hüt für's* Teu - fels
town … your ho - ly word each day and let us not be

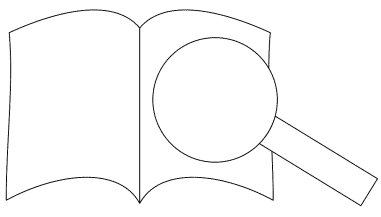
* vor's

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

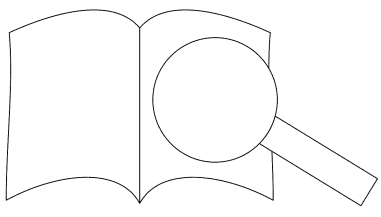


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Bach *vocal*

Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Ausgaben durch international anerkannte Bach-Experten und Interpreten, u. a. Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny
- Jeweils mit einem neuesten Stand
- Innovative Hilfen für Sänger-/innen (carus music, die Choir App, Carus Choir Coach) und Großdruck-Ausgaben der wichtigsten Werken erhältlich

Die 23-bändige Gesamtedition der Partituren bei hochwertig ausgestatteten Ausgaben rundet das Editionsprojekt Bach vocal ab.

Carus 31.500

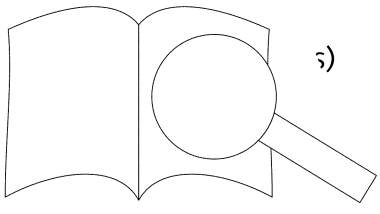
Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared to historically informed performance practice.

- Complete performance material for all works: full score, study score, vocal score, and the orchestral parts
- All volumes edited by internationally recognized Bach experts and performers, including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny
- Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research
- Innovative practice aids (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high-quality complete edition of the scores in 23 volumes in elegant bindings rounds off the Bach *vocal* edition.

Carus 31.500



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag